

*Tasdawit n Ebderrahman Mira n Bgayet
Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt*

Tazrawt n Master

Tayult: Tarakalt Tamutlayt

ASENTEL

*Aglam n yimqimen n tantala
taqbaylit deg temnadɗ n Leɛlam deg
usammar n Bgayet
(Deg uswir n tesnalɣa)*

S yur

- OUSSAR Aziza

S Imendad

Massa: AISSOU Ourida.

Aseggas aseddawan 2014 / 2015

ASNEMMER

Deg tazwara n wawal, ad as-iniy tanemmirt tameqqrant i tmesnalayt-nney Massa Aissou Ourida, yuklalen ugar n usnemmer, imi d-tella d tanemhalt yef leqdic-a

- Tanemmirt dayen i yiselmaden n tsuddut n tutlayt d yidles n tmaziyt akken ma llan,acku d nutni id d-nufa sdat-nney,d nutni i ay-d-yefkan tameawna seg wass mi id d-nekcem yer tesdawit .
- Tanemmirt i yinelmaden n tesga n tmaziyt akken ma llan .
- Tanemmirt i kra win i ay-d-yefkan afus n tallelt ladya imsulya-nney yer wacu i nerza, acku d wid ay-d-yerran yef yisteqsiyen n tsasant-nney, tanemmirt i yimezday akk n taddart yef wacu i nga leqdic-a.
- Tanemmirt i kra win iqedcen yef tutlayt n tmaziyt,war,ma nettu wid iruhen d asfel yef tmaziyt.

Tanemmirt-nwen...

OUSSAR Aziza

ABUDDU

❖ Deg tazwara ad buddey leqdic-a:

- I twacult-iw d tamezwarut, tin ideg d-fruriy:
- I yimawlan-iw, ladya "**yemma**"d "**baba**"ezizen,
yerwan lmeḥna i wakken ad naweḍ yer yiswi-nney, saramey-asen tudert
yelhan d teyzi n leemer.

❖ I waytma; Zahir, Taher, Samir, Lyes, Halim;

- I lخالat n wayetma; Razika, wassila;
- I yessi-s n gma; Inas, Linda.

❖ I twacult-iw tis snat, tin ideg ara eicey:

- I wexḍib-iw **Mehdi**;
- I yimyaren-iw: xali **brahim** d xalti **alia**

❖ I leemum-iw merra, d twaculin-nsen.

❖ I xwali d xwalti, d twaculin-nsen yal yiwen s yisem-is.

❖ I temduk-al-iw akken malant;

Sabiha, Asia, Mofida, Nihad, Kahina, Sabrina, Fatima, Linda;

❖ I win i yissnen merra s leqreb ney s lbeed.

❖ I yinelmaden d yiselmaden n tesga n tmaziyt.

Ayawas

Isegzal d yizamulen04

Tazwert tamatut.....05

Iferdisen n tesnarrayt

Tazwert08

1. Awal yef leqdic / asentel.....08

2. Afran n temnađt08

3. Asissen n temnađt09

4. Awal yef yimsulya09

5. Awal yef wammud.....11

6. Talya n umsastan13

7. Akud n tsastant.....14

8. Allalen n usekles14

9. Tarrayt n tegmert n wammud14

10. Tira n wammud14

11. Uguren i d-nmugger deg tezrawt15

12. **Taggrayt15**

I) ixef n tezri d tesleđt

Tazwert16

I) Amqim.....17

I-1) Imqimen udmawanen.....18

I-1-1) Imqimen udmawanen ilellyen	18
I-1-2) Imqimen udmawanen iwsilen.....	20
I-2-1) Amqim awsil n umyag	20
I-2-1-1) Imqimen iwsilen n umyag usriden	21
I-2-1-2) Imqimen iwsilen n umyag arusriden.....	22
I-2-2) Amqim udmawan awsil n yisem	24
I-2-2-1) Amqim n wayla	24
I-2-2-2) Imqimen iwsilen n yisem n timmarewt.....	26
I-2-3) Amqim udmawan awsil n tenzeyt	27
I-2) Imqimen arudmawanen.....	29
I-2-1) Amqim ameskan.....	29
I-2-1-1) Amqim ameskan n tızın	30
I-2-1-2) Amqim ameskan n waggug.....	33
I-2-1-3) Amqim ameskan n ubdar	34
I-2-1-4) Amqim ameskan n tıdent	35
I-2-2) Amqim arbadu	37
I-2-2-1) Irbuda imuddiren.....	37
I-2-2-2) Irbuda irmuddiren.....	38
I-2-3) Amqim amattar.....	39
I-2-3-1) Imattaren n umkan ney n wadeg	39
I-2-3-2) Imattaren n tyara ney tuttra n umanik	43
I-2-3-3) Imattaren n tmentelt	44

I-2-3-4) Amqim amassay	49
Taggrayt tamatut	52
Umuy n yidlisen.....	55
Tijenad	
1-Amawal	59
2-Ammud	61
3-Asastan yef yimqimen	71
4-Amsastan yettwaemer.....	74
Agzul.....	77

Asewzel d yizamulen i nesseqdec

- ◆ **Md:** Amedya.
- ◆ **Sf:** Asuf.
- ◆ **Sg:** Asget.
- ◆ **NT:** Unti.
- ◆ **MI:** Amalay.
- ◆ **Ud:** Udem.
- ◆ **Atg:** Ar taggara.
- ◆ **Sb:** Asebter.
- ◆ **1u :** Udem amezwaru
- ◆ **w2:** Wis sin
- ◆ **w3:** Wis krad
- ◆ **Tam:** Tameslayt.
- ◆ **L£:** Leelam.
- ◆ **[]:** Tira Tamsislit.
- ◆ **« »:** Tasuqilt yer Tmaziyt.
- ◆ **/:** Anamek-nniden
- ◆ **+:** Rnu
- ◆ **=:** Ad d-yefk
- ◆ **→:** Yettuyal
- ◆ ***** : Yella deg umawal



Tazwart tamatut

Tazwert tamatut

Tizrawin yerzan tutlayt tamaziyt seg wasmi bdant deg lewhi n tasut tis 19 ar ass-a, d tid yezzin tiṭ s waṭas yer uglam n tutlayt. Gef waya azal n lqarn d uzgen aya tuget n tezrawin ceylent d uglam kan.

Taggara-ya, llan dayen imahilen imaynuten i yuran yef uglam dacu ur qqimen ara deg-s kemmlen deg tesleḍt n wayen yerzan iḥricen-nniḍen n tesnilest, icban: tasnislit, taseddast, talyaseddast ney tasnawalt. Ihi nezmer ad d-nini dakken llan yimahilen yesnernan tayulin-a am tin n Mass **Idir (A.)** Deg useggas 2009 i iga yef tmeslayt n Ukeffadu deg-s iglem-d tameslayt-a deg kraḍ n yiswiren utlayanen s temsislit, tasnalya akked tseddast. Akked d wan i tga Massa **Aissou (O.)** deg useggas n 2008 gar tmeslayt n Aokas (Bgayet) d tmeslayt n Irjen (Tizi wezzu) deg-s tserwes gar snat-a n tmeslayin deg uswir n temsislit, tasnalya akked tseddast. Akked d uglam i iga Mass **Rabhi (A.)** deg useggas n 1994 tameslayt n Aokas (Ait mhend) (Bgayet), deg-s iglem-d tameslayt-a deg uswir n temsislit, tasnalya akked tseddast.

Tutlayt n tmaziyt d tutlayt yebḍan d tantaliwin, taqbaylit d yiwet seg-sent. Taqbaylit maci d yiwet, mkul yiwen d taqbaylit-is. Anamek n wakka maci dakken taqbaylit temgarad armi tuyal d aṭas, maca anamek-is dakken taqbaylit seg temnaḍt yer tayed tettufar-d s kra n yittewlan i nettaf kan deg temnaḍt-nni d temnaḍin i yas-d-yezzin. Am wakken i d-yenna (**Chaker (S.); 1996:8**): « *Fas yella beṭṭu deg trakalt, yas ulac asmezdey yas ixuss umbadal, inefkan izrimjukan* igejdanen qqimen d nutni anda teddiḍ,....*»¹.

¹ « Malgré la dispersion géographique, malgré l'absence de pole de normalisation et en dépit de la faiblesse des échanges, les données structurales fondamentales restent les mêmes partout... » (Chaker (S.); 1996

Seg tmeslayt i d-tettmagga tantala, seg tantaliwin i d-nessiliy tutlayt, ma yella ur msefhamen ara yimsiwal n kra n tmeslayin ney n kra n tantaliwin dayen ara yeğğen tutlayt ad tesɛu uguren yer sdat, yal yiwen ad ak-yeqqar d tameslayt-iw yelhan ney d tameslayt-iw i d tamaziyt isehhan , akken id-yenna **Chaker (S.) ;2005 : 169** :« *Deg tesnilest, ad d-nesfukel turda-ya, i d-yettmeslayen berra i tantala labaɛda tin n Twareg, ulac timental iğehden i wakken tantaliwin timaziyin ad bɗunt d timeslayin yemgaraden, aswir n umgired sdaxel n tantaliwin-a yettban-d meqquer, akken i nettwali, ayen id-iderrun gar tantaliwin, amedya ulac amgired gar teqbaylit akked tantaliwn n Lmerruk, am wakken tella temgirda gar teqbaylit n Uweqas (tasahlit) ney Xerrata akked yiwet n taddart n tizi wezzu.*»²

Fef waya tazrawt-nney tusa-d akken ad d-teglem tameslayt n temnaɗt n Leɛlam id-yezgan deg usammar n wayir n bɣayet. Leqdic-nney yerza ladiya aglam n n yimqimen n tmeslayt n temnaɗt-a imi d tamnaɗt ur d-nelli ara fell-as leqdic ussan, ladiya yef yimqimen. Deg umahil-nney, nefren-d tantala taqbaylit ladiya tameslayt tasahlit. Neɣa ad d-nesbeyyen aglam n yimqimen, imi nnuda yef uneggaru-ya neɛreɗ ad d-nesken aglam-a s tmukrist id-itteɗɗun:

- Anwi lesnaf n yimqimen i semrasen deg temnaɗt n Leɛlam?
- Amek i tga talya n umqim deg tmeslayt n Leɛlam?
- Ilmend n wacu itettli temgerda n yimqimen?

² « Sur le plan linguistique, on peut effectivement défendre la thèse que, en-dehors du cas très particulier du touareg, il n'y a pas de raisons sérieuses pour considérer que les différents dialectes berbères constituent des langues. Le niveau de différenciation interne aux dialectes berbères est souvent aussi grand, voire plus, que celui qui existe entre les dialectes eux-mêmes. Pour prendre un exemple concret, il y a pas plus de différence entre le kabyle et n'importe quel parler du Maroc d'une part, qu'entre le parler kabyle de la région de Aokas (tasahlit) ou de Kherrata et celui d'un village de grande Kabylie, d'autre part. » Chaker (S.) ; (2005 : 169).

Tamukrist-a teğğa-yay ad d-nefk kra n turdiwin yef leqdic-nney:

- Imqimen-a isemrasen deg temnađt-a d wid yebđan yef snat n tsekkiwin timeqqranin: imqimen udmawanen akked yimqimen arudmawanen.
- Amqim n tmeslayt n Leelam iseā snat n talyiwin; talya tawezzlant akked d talya tayezzfant.
- Azerrer imrakal yef tutlayt id yettbinen ugar deg tmeslayin n yimezday i yettidiren deg yidurar d wid n ssahel d ayen id yeğğan imqimen ad mxalafen yef wiyad.

Leqdic i nexdem yella-d ilmend n kra yiswan i nebya ad ten-nawed deg tezrawt-nney; Aglam n tmeslayt-a ad ay-yawi i wakken ad nzer ma llan yidgan numcabi akked umgired d wayen neyra yakan yef umqim, ad d-binent tulmisiin n yimqimen deg tmeslayt-a. Ad d-negmer imqimen send ad ruhen, imi tutlayt d tin yettbeddilen seg tallit yer tayed, ad d-nesken beṭtu n tsekkiwin n yimqimen deg tmeslayt n Leelam.



Iferdisen n tesnarrayt

Tazwert

Tasnarrayt d ixef amezwaru ideg ara ad d-nebder timental i ay-yeğgan ad nefren asentel-a gar yisental-nniđen, am wakken ara d-nemmeslay yef usissen n temnađt akked yimsulya, d wamek i nexdem tasastant. Leqdic-nney yerza aglam n yiwet n tantala, d win n teqbaylit. Deg uħric-a ad neeređ ad d-nefk kra n yiferdisen n tesnarrayt.

1- Awal yef leqdic / asentel

Tazrawt-a, tekcem deg tayult n tesnilest, akken nezra tasnarrayt n yal leqdic tettemgirid ilmend n usentel, ihi leqdic-nney yerza aglam n yimqimen n tmeslayt n Leelam deg uswir n tesnalya.

Afran n usentel (Aglam n yimqimen). ur d-yelli ara kan akka, maca llant ađas n tmental, ad d-nebder kra deg-sent :

-Asnerni n leqdicat i d-yellan deg tesnilest sumata ladya tasnalya n kra n tmeslayin n tantala taqbaylit.

-Ad nesbeyyen s leqdic-a tulmisin n tmeslayt n Leelam.

-As-nefk azal, tixutert i tmeslayt-a n Leelam iwakken ad d-rnun leqdicat-nniđen fell-as deg yiswiren utlayanen merra.

2-Afran n temnađt n Leelam

Uqbel ad d-nemmeslay yef temnađt ađas n tmental i yay -yeğgan ad tt-id-nefren:

-Nebya ad nesseghed, ad nesnerni leqdic yerzan tamnađt n Leelam.

-Ad d-nesbeyyen azalen i seant tmeslayin-a deg yiswiren utlayanen merra.

-Imi tamnađt-a d tid id-yezgan deg udrar akka ad ay-yessishil fell-aney i waken ad naf tameslayt isehhan, ur nerti ara d tiyeđ.

3-Asissen n temnađt

Leelam^(*): Dyiwet n taddart n tyiwant n tamridjet id-yezgan deg usammar n wayir n bğayet , tebeed fell-as azal n 50km, ad naf tajumma-s*tewweđ azal n 21,11km², ma yella d imezday-is tesa azal n 3114 d amezday deg 2015, iqubel-itt-id seg ugafa: adrar n babur, seg unzul: tayiwant n tamridjet,ma seg umalu d usammar ad naf

Tayiwant n Zyama mansurya.Tesa azal n semmus n tudrin :Ayt buywic, Ijbelyan, Iemaren, Ayt musa, Mahruja.

Anect-a deg wayen yeenan tarakalt-is, ma deg wayen yerzan aħric n leqraya, ad-naf d tin yesean azal n:

-02 n yiyerbazen deg uswir amenzu, 01 n uyerbaz deg uswir alemmas.

-Ma yella d tasnawit ur sein ara, yğaren deg tesnawit n suq letnin d tawinast) tebeed fell-as azal n 35 km.

4-Awal yef yimsulya

Amselyu elahsab n **Dubois (J.); 1999:247**) d win i d-yettaken i umesniles inefkan ara yesleđ mbeed : « *Mi d-yejmeε umesniles agraw n tinawin i iwumi ara yeg tasleđt (asagem) ad iruħ yer yimsiwal inasliyen, wid yesean tutlayt tayemmat d tameslayt-nni ara yezrew (...). Imsiwal-a i izemren ad d-fken i umesniles inefkan ara yesleđ (umuy n wawalen, tifyar,atg) d imsulya* ». ³

(*) : Isalen-a d wid id-negmer seg tyiwant n tamridjet 2014-2015

³«Quand le linguiste réunit l'ensemble des énoncés qu'il veut soumettre a l'analyse (corpus), il s'adresse a des locuteurs natifs qui ont pour langue maternelle le parler étudiée (...) Ces locuteurs, qui peuvent également fournir au linguiste des données a analyser (liste des mots, phrase, etc.). Dubois (J.); 1999:247)

Imsulya-nney nefren-iten seg temnađt n Leelam. Nesteqsa imdanen d imeqqranen deg leemer acku yur-sen i nezmer ad naf tameslayt n Leelam isehħan, yerna isental-nney ad t-naf d win yerzan atas tilawin acku d nutenti i yessnen ugar n yirgazen, yerna ineggura-ya sexlađen timeslayin-nniđen anda xeddmen. D ayen iy-yeğġan ad tent-nefren s wařas yef waya neered ad neddem lخالat yettyiman deg uxxam ur tteffiyent ara, i yettmeslayan d ayen anagar taqbaylit imi d tameřřut i iħerzen tameslayt-is ugar n urgaz.

Send ad d-nefk isteqsien yerzan asastan, ad d-nawi kra n yissalen yef umsalyu s timad-is, ma d anařli n temnađt-nni ney xaři, anda illul, ma mazal yettidir dina, aħal deg læmr-is, anda yessawed deg uswir n tyuri. Deg-sen nerza argaz tameřřut, deg kra n yiswiren d afellaħ, d iminig, war tawuri,...atg.

Ad d-nebder kra deg-sen;

Tanekwa d yisem	Tuzzuft	Leemer	Tawuri	Tamawt
B.L	Awtem	68	D afellaħ	Yettmeslay snat n tutlayin: Taqbaylit+ Taerabt
B.Y	Tawtemt	78	War tawuri	Tamyart n uxxam
A.A	Awtem	80	War tawuri	Yettmeslay snat n tutlayin: Taqbaylit+ Tafransist. Yunag.

KH.A	Awtem	80	War tawuri	D iyimi
W. A	Tawtemt	46	War tawuri	Tamejtu n uxxam
J.W	Tawtemt	65	War tawuri	Tamejtu n uxxam
B.H	Tawtemt	65	War tawuri	Tamejtu n uxxam
G.M	Tawtemt	70	War tawuri	Tamyart n uxxam
T.F	Awtem	40	D aselmad	Yettmeslay krađ n tutlayin: Taqbaylit+ Tafransist+Taerabt
K.W	Tawtemt	39	D taxeddamt	tettmeslay krađ n tutlayin: Taqbaylit+ Tafransist+Taerabt

5. Awal yef wammud

Mi nega tasleđt i tmeslayt n leelam susagem ajen-d-fkan yimsulya, ahat d win ara ay-d-yefken tamuylı tamatut yef tmeslayt n temnađt-a. Nesteqsa deg temnađt-a ugar n krađ n yimsulya, acku nwala yiwen n umsalyu ur yezmir ara ad d-yessenked kra n temnađt; yesenay-d kan taddart-nni, imi s dixel n yiwet n taddart yettili-d wađas n uqlam. Gef waya ammud-nney yebda yef sin :

1-Tamezwarut d Tagmert n yidrisen s udiwenni: anda yella-d usteqsi n yimsulya yef snat n tikwal, anda llan sđis n yisental yemgaraden yef wacu nesteqsa. Tikkelt tamezwarut, mi nruđ yer temnađt n Leelam nemmeslay akked yimsulya , d ajen yeenan kra n yisental :

nefka asteqsi i B.Y, nesteqsa-tt ad ay-d-teħku amek i yettwabnay uffan n ufrur ?,mi tekfa nerna nesteqsa-tt ad ay-tinni amek reħħin timzin bekri?, d wamek xedment lخالat tađut ?, akk d zẓit n temdunt ?yer taggara nenna- yas ay-tħekku yef lgerra deg temnađt n Leelam? Nefren-d tamyard-a imi ur tesea ara ađas n unermis akked tutlayin-nniđen tettak-ay-d ismawen d iqburen, imi nufa-tt anagar nettat i yesean cefawat n zik s wađas ugar n tiyađ. Gas meqqr-itt deg leemer maca allay-is d win yecfan yef kulci.

Asteqsi wis sin d win i nefka i B.L, akked d A.A. Nefka-yasen isteqsiiyena: Amek teacem bekri ? Ma yella d asteqsi aneggaru d win i nefka i KH.A? Nesteqsa-t yef lgerra?

Imqimen ur d-neddi ara deg yiđrisen i d-negmer, nkemmel-it-en-id s umsastan, talya-s, Tafelwit:

2-Tis snat d tafelwit n yimqimen(Amsastan): nessujed-it-id deg tazwara, nheyyad sin seg-sen, amezwaru d nekkni it-iemren akken id-ay-d-yerra umsalyu, ma d wis sin ur asen-t-nettak ara alama d taggara mi ara ad d-nfak yides isteqsiiyen, i wakken ad-t-id-iemmer (wa i wid yeyran). Asebded n usastan d ayen i d-yessuturen asiley iđehden akked tirmi deg tsastanin s wudmawen yemxalafen. Amesniles ilaq ad yizmir ad d-yessuqel akk isteqsiiyen i d-yettak deg wallay-is yef ugraw n yisteqsiiyen ikmamen, wa d-yextir awalen ara fehmen wid akk yesteqsa s yiwen n wudem. Rnu yer waya amsetbee n yisteqsiiyen ney tuddsansen, d tarrayt s wacu i d-ttunefken dayan i izemren ad yeseu azerrer yef tririyin.I waken ad d-nawi asagem nheyya-d deg tazwara asastan ara yeyeđđen ad nessiwed yer lebyi-nney. Asastan-a nebđat yef sin n yiħricen, aħric amenzu d isallen yef yimsulya; isem-is d nekkwa-s, leemer-is, tuzzuft, aswir n tyuri. Ma yella d aħric wis sin nebđat yef sin; ayen yerzan tayunin, nga-tent dixel n tfelwit, Aħric-nniđen d imedaten ay d-fkan imsulya-nni s tmeslayt-nsen.

Nwala belli yal amqim ilaq ad s-neg tugna akken ur xeldent ara tyawsiwin i yimsulya. Yal tikkelt nettwellih amselyu yer tyawsa-nni amek i tmug talya-s ney deg wacu i tt-nesseqdac.

6- Talya n umsastan

Amsastan-nney d win yettwaxedmen yef yimqimen, yebḍa yef snat n taggayin:

-Imqimen udmawanen:

Imqimen udmawanen ilelliyen.

Imqimen udmawanen iwsilen:Yebḍa yef kraḍ n yiḥricen:

- Iwsilen n umyag
- Iwsilen n yisem
- Iwsilen n tenzeyt

-Imqimen arudmawanen:

Amqim ameskan:Bḍan yef ukuz n yiḥricen

- Amqim ameskan n ṭizin
- Amqim ameskan n waggug
- Amqim ameskan n ubdar
- Amqim ameskan n tiḍent

Amqim arbadu :Yebḍa yef sin n yiḥricen:

- Irbuda imuddiren
- Irbuda irmuddiren

Imattaren :Bḍan yef semmus n yiḥricen:

- Imattaren n wakud.
- Imattaren n wadeg.
- Imattaren n tesmekta.
- Imattaren n umanik.
- Imattaren imassayen.

7- Akud n tsastant

Tasastant-nney nebda-tt ass n 13 deg meyrès 2015, nekfa-tt ass n 01 deg yebrir 2015. Tella-d sbeħ acku imiren-nni i ttruhunt tlawin yer tebħirt, suffuyent lmal-nsent yer berra, ttiyimant yer yitiġ. Meena ur ay-yesmiħ ara wakud ad d-nernu ad nessewsie tazrawt-nney akken iwata lħal, d anect-a i yeqqimen d ugur.

8-Allalen n usekles

Nexdem-d tasastant-a s usawal i wakken ad d-uyaley yer-yur-s mi ara ad naru asagem-nney, d ayen mi ara nebdu tasleđt, i wakken ad nessenqed ayen yemmugen yakan.

9-Tarrayt n tegmert n wammud

Tazrawt-a terza aglam n yimqimen deg uswir n tesnalya n tmeslayt n Leelam.

Asagem-nney yella-d s tuffya yer wannar anda neđfer tarrayt n udiwenni, nettak i umsalyu asteqsi yeldin neġġa-t ad d-yemmeslay ayen i yebya imi iswi n tezrawt-nney d aglam n tmeslayt n Leelam s timmad-is.

Agmar n yinefkan d adda n yal tazrawt, kulec icudd yer usagem, ma yella ixus d ayen ara yeġġen igemmađ ur ttilin ara seħħan, yerna d ayen ara yeġġen tasleđt ad tiweir. Gef waya nessexdem tarrayt tusridt acku nwala d tin i yelhan; d tarrayt ara ay-yeġġen ad d-negmer ugar n yissalen yef tmeslayt n Leelam, ayen ixussen nerna-t-id s umsastan.

10-Tira n wammud

Ammud-nney nura-t d tifyar, d win id-negmer seg tmeslayt n Leelam, yer taggara nura-tent s snat n tirawin.

-Tira tamsislit: akken ad d-nemmel tilisa n yimesla, d tin nura gar [].

-Tira tumrist: akken ad d-nemmel tilisa n wawalen.

11-Uguren i d-nemmuger deg tsastant

Mi nerza yer unnar nemmuger-d kra n wuguren, gar-asen:

-Llan kra n yimdanen ugin ad d-mmeslayen yid-ney acku nwan d astehzi i nestehzay yes-sen.

-Kra n yimsulya imyaren,ladya,ugin ad d-mmeslayen yid-ney acku d tiqcicin i nella.

-Akken ara d-naf dayen llant lxalat ur nħemmel ara ad mmeslayent acku tenya-tent leħya, ney ttugadent.

-Imsulya ur sein ara tiririt yef yisteqsiyen-nney,kukran ad ay-d-mmeslin acku ur uyen ara tanumi d leqdicat yecban wi,ladya imsulya ur neyri ara, D ayen i ay-yeğġan ad nessemres snat n tarrayin s umsastan +adiwenni.

12. Taggrayt

Ter taggara ad d-nini d akken tarrayt i neđfer deg tezrawt-a d tarrayt i wulmen, imi ma nmuqel amedya yer tarrayt n ugmar n wammud ad d-nini belli d tarrayt tusridt i ilaqen i tewsit-a n yisental.Ma yella deg wayen yerzan tarrayt n tesleđt d ayen id-yellan d asemmed i tezrawin yezrin, nessaram ad tili d tarrayt i wulmen.



(Tizri d tesledt)

Tazwert

Deg uħric-a neeređ ad neg tasleđt i yimqimen i d-negmer deg tsasant-nney, neeređ ad d-nessufey tulmisin i yellan deg tmeslayt n Leelam. Tasleđt ad tili ilmend n yiwen n uswir n tutlayt: tasnalya.

S tigin n tesleđt-a ad nzer amek i tga talya n umqim deg tmeslayt n Leelam.

Tasleđt-a d tin ara ay-issurfen ad nessebdeđ tilisa n tmeslayt n temnađt-a deg wayen yerzan imqimen i d-nefren.

Ilmend n waya ad d-nefk i yal amqim tabadut-is, amdya, dayen ad nesseqdec tifelwitin ara yilin d allal seg wacu ara d-nessufey tulmisin yellan deg temnađt-a, s wakka tasleđt-nney ad d-tili ilmend n tfelwitin. Asegzi n yimqimen ad yili s wudem-a: tafelwit deg tama, asegzi-ines seg tama-nniđen.

I.) Amqim

Ukksir n yisem d talɣa tawezlant i d-yettasen deg wadeg n yisem. Ilmend n usegzawal n tesnilest n (**Mounin (G.); 1974:310**): yenna-d « *ukksir d talɣa tasnilsant, s umata wezzilet, i nettekkser deg wadeg n tin d-nebder yakan, s tririt n yimiyri ney n win d-isellen. Irem-a d amatu yef umqim, imi yesbeyyin-d talyiwin d-yettasen deg wadeg n tayunin n uswir elayen yef win n yisem ula d win n uddus anisem, alama d tafyirt, ney n taggayt-nniḍen, am urbib* »⁴.

Ihi amqim d aferdis n tjerrumt i izemren ad yettef adeg n yisem deg tefyar, semrasent medden i waken ad kksen allus. Yebḍa yef snat n tsekkiwin timeqqranin: imqimen udmawanen d yimqimen arudmawanen, deg unamek-a (**Chaker (S.); 1984: 129**) yenna-d: « *Ukksiren n yisem d aduggay ajerruman n taggayt n yisem* »⁵.

nezmer ad ten-nebḍu yef

■ Imqimen udmawanen:

a- Imqimen udmawanen ililliyen.

b- Imqimen udmawanen iwsilen:

- N umyag
- Nyisem
- Iwsilen n tenzeyt

■ Imqimen irudmawanen

- Amqim ameskan
- Imqimen irbuda
- Imattaren.

⁴ « Le substitut est une forme linguistique, généralement brève, qui se substitue à une autre précédemment annoncée, on y renvoyant le lecteur. Ce terme est plus général que pronom, puisqu'il permet de dénoter les formes qui remplacent les unités d'un niveau supérieur à celui du nom et même du syntagme nominale, jusqu'à la phrase, ou d'une catégorie différente, comme l'adjectif » Mounin (G.); 1974:310

⁵ «Les substituts du nom constituent la sous catégorie grammaticale de la classes du nom » Chaker (S.);1984:129).

Mi ara yili umqim-a iman-is qqaren-as: ilelli. Md : netta d mmi-s, D taha id lgerra).Mi ara yili yeqqen s tezditi yer wawal-nniɗen [d amyag (Ikcemm-as ddaw rewwaɗi), d isem(Yiğen d mmi-s n xalti), (Taɗɗaren deffir uxxam-nney) ney d tanzeyt (wan icqqan iɛedda yelqen fell-as dan) : qqaren-as amqim awsil.

I-1) Imqimen udmawanen

Amqim udmawan d amqim ifettin ilmend n wudem, deg-s akk udmawanen (1u, w2, w3). Ihi llan kraɗ n wudmawen:

- Udem amezwaru, d win yettmeslayen: ama d asuf (Nekkina), ama d asget (Nekni, Nkenti).
- Udem wis sin, d win i wumi nettmeslay: ama d asuf (Cekkina, cemmina), ama d asget (kunwi, kunemti) ; d amalay ney d unti.
- Udem wis krad, d win iyef nettmeslay: d asuf (Netta, Nettat), a sget (Nuhni, Nuhenti).

Amqim udmawan yebɗa yef snat n taggayin: amqim ilelli d umqim awsil.

I-1-1) Imqimen udmawanen ilellyen

Amqim ilelli d amqim i yettataɗfen adeg n yisem mi ara yili d aseɣru (n tefyirt tanisemt: D nuhni ay ixemmen); ney d asemmad imsegzi (Yeqqim netta f lefrac); ney d anmel n usentel (Nekni negnaya, kunwi tsewsexma), (cemmina d tazegtuft, nekkina d afersun).

Amqim ilelli yezmer ad d-yas deg tazwara ney deg tlemmast ney deg taggara n tefyirt.

Tafelwit n yimqimen udmawanen ilellyen i yettwasemrasen deg tmeslayt n leelam:

Amđan	Ud	Tawsit	<i>Talya tawezzlant</i>	Talya tayezzfant
Asuf	Ud 1	Ml	Nekk	Nekkina
		Nt	Nekk	Nekkina
	Ud 2	Ml	Cekk	Cekkina
		Nt	Cemm	Cemmina
	Ud 3	Ml	Netta	/
		Nt	Nettat	/
Asget	Ud 1	Ml	Nekni	/
		Nt	Nkenti	/
	Ud 2	Ml	Kunwi	/
		Nt	Kunemti	/
	Ud 3	Ml	Nuhni/winahen	/
		Nt	Nuhenti/tinahent	/

Ma nerra lewhi yer yimqimen yellan deg tfelwit, ad naf:

- Talya n wasuf deg wudem amezwaru d wudem wis sin deg tmeslayt n

Leelam sean talya tayezzfant akked d talya tawezzlant:

- Talya tawezzlant "Nekk", "Cekk", "Cemm".

- Talya tayezzfant "Nekkina", "Cekkina", "Cemmina".

- Deg wudem wis krađ asget semrasen d ayeen talya n umqim ameskan deg temnađt n leelam: [winahen (Ml), tinahent (Nt)].

Md:

-winahen d tarewwa-ynu.

-tinahent d tixennican n xalti.

I-1-2) Imqimen udmawanen iwsilen

Amqim awsil yettili deg wadeg n yisem mi ara yili d asemmad n yisem (tazemmurt-iw, baba-nes), ney d asemmad usrid (iww-yim), ney d asemmad arusrid (iww-yas).

Amqim udmawan awsil yemgarad yef yilelli acku yettas-d dima icudd yer kra ama damyag, d isem ney d tanzeyt. tenna-d (**Sadiqi (F.); 1997:123**) « *Imqimen udmawanen iwsilen urġin d-ttilin d ilellyen, attwel-nnsen ilebda ttasen-d qqnen yer ufeggag , deg tuget n tikwal d amyag. Gef waya neqqar-asen iwsilen* ». ⁶

Deg unamek-a (**Basset (A.); 1952:30**) yenna-d « *imqimen iwsilen bɗan yef semmus n taggayin: awsil n tenzeyt, awsil n yisem, awsil n yisem n timmarewt, awsil n umyag arusrid, awsil n umyag usrid* ». ⁷

Amqim awsil d win ara naf yebɗa yef kraɗ n taggayin deg tmeslayt n leelam:

- Amqim udmawan awsil n umyag (Usrid / Arusrid).
- Amqim awsil n yisem.
- Amqim awsil n tenzeyt.

I-2-1) Amqim awsil n umyag

Yebɗa uwsil n umyag yef sin n yiħricen , imqimen iwsilen usriden, imqimen iwsilen arusriden. Usrid d urusrid mgaraden deg talɣa, akked twuri. Yiwen yettuɣal yef yisem yellan d asemmad usrid.

Md : tektef tayyawt-is → tektef-att;

wayeɗ yettuɣal deg wadeg n yisem asemmad arusrid.

Md: xeddmn ddwa itemzin → xeddmn-asant.

⁶«Les pronoms personnels dépendants, dits clitique, ont la caractéristique de ne jamais apparaître seuls : ils doivent toujours être attachés à un radical, dans la plupart des cas un radical verbal. C’est dans ce sens qu’on peut les appeler des affixes» Sadiqi (F.); 1997:123)

⁷« Le pronom affixe se subdivise lui-même en 5 variétés : affixe après préposition, affixe de nom, affixe de nom de parenté, régime indirect et régime direct » Basset (A.); 1952:30)

I-2-1-1) Imqimen iwsilen n umyag usrid

D imeqimen usriden, iwsilen n umyag, i yetteṭṭfen adeg n yismawen usriden. Zemren ad ilin sdat ney deffir n umyag.

Amyag «Iwwi» deg tmeslayt n Leelam, deg temsislit teyli teyri "i" deg yimqimen iwsilen n umyag usrid .

Tafelwit n yimqimen iwsilen usriden n umyag "Iwwi" deg temnaḍt n Leelam.

Amḍan	Udem	Tawsit	Talya n umqim awsil usrid (Lε)	Amedya
Asuf	Ud 1	Ml	-yi	Iww-yi
		Nt	-yi	Iww-yi
	Ud 2	Ml	-yik	Iww-yik
		Nt	-yim	Iww-yim
	Ud 3	Ml	-yat	Iww-yat
		Nt	-yatt	Iww-yatt
Asget	Ud 1	Ml	-yaney	Iww-yaney
		Nt	-yaney	Iww-yaney
	Ud 2	Ml	-yiwen	Iww-yiwen
		Nt	-yiwent	Iww-yiwent
	Ud 3	Ml	-yan	Iww-yan
		Nt	-yant	Iww-yant

Ma nerra lewhi yer yimqimen yellan deg tfelwit, ad naf

- Amqim asemmad usrid udem wis kraḍ asuf: awsil n umalay (-t), unti (-tt).
- Udem wis sin asuf, awsil n umalay (-k), unti (-m).
- Ma yella deg usget: «-aney» d talya tayeẓfant n «-ay»

I-2-1-2) Amqim awsil arusrid n umyag

D amqim asemmad arusrid i yettetfjen adeg n yismawen arusriden .Zemren ad ilin sdat ney deffir n umyag,ttbeddiln ilmend n tewsit d umdan.

D tanekti-ya i d-yessegza (**Nait Zerrad (K.); 1996:25**), yenna-d: « *Asemmad yettili ama seld amyag srid, ama seld asemmad amselyan i d-yettalsen d amatar udmawan. Yezga deg waddad ilelli. Yezmar ad yuɣal d amqim s yiwsilen usriden n umyag* »⁸

Amyag «Iwwi» deg tmeslayt n Leelam, deg temsislit teyli teyri "i" deg yimqimen iwsilen n umyag usrid.

Tafelwit n yimqimen iwsilen arusriden n umyag deg temnaɗt n Leelam.

Amɗan	Udem	Tawsit	Amqim asemmad arusrid	Amedya
Asuf	Ud 1	Ml	-yi	Iww-yi
		Nt	-yi	Iww-yi
	Ud 2	Ml	-yak	Iww-yak
		Nt	-yam	Iww-yam
	Ud 3	Ml	-yas	Iww-yas
		Nt	-yas	Iww-yas
Asget	Ud 1	Ml	-yaney	Iww-yaney
		Nt	-yaney	Iww-yaney
	Ud 2	Ml	-yawen	Iww-yawen
		Nt	-yawent	Iww-yawent
	Ud 3	Ml	-yasen	Iww-yasen
		Nt	-yasent	Iww-yasent

⁸«Le complement se place normalement soit immédiatement après le verbe, soit après le C.R qui reprend l'indice de personne. Il est toujours à l'état libre. Il peut être pronominalisé par les affixes directs de verbe» Nait Zerrad (K.); 1996:25)

Deg tfelwit-a yettban-d:

- Deg yimqimen iwsilen irusriden, anagar udem amezwaru asuf, amyag yettfakan s teyrri (a) d iwsilen-nni (-ak, -am, -as,) ay ttafaren.

Md: izela→izla-yak, izla-yam, izla-yas.

- "-am", "-ak", "-as"ttafaren tirgalin

Md

Iker-am, iker-ak, iker-as

- Amqim awsil (-yi) yettafar amqim asemmad usrid d urusrid.

Md:

-Izra-yi (" -yi" d usrid).

-Iww-yi (" -yi" d arusrid).

Udem amezwaru asget deg usemmad arusrid " -yaney" nettafit deg umqim asemmad usrid.

Md:

-Iww-yaney (" -yaney" d arusrid).

-icca-yaney (" -yaney" d usrid).

- Udem wis kraḍ asuf, awsil "-as" d awsil n usemmad arusrid " Iww-yas", maca "-t" d awsil n usemmad usrid "Iww-yat".

- Udem wis sin asuf, awsil n umalay "-ak"→ "Iww-yak", awsil "-am" d awsil n unti "Iww- yam".

I-2-2) Amqim udmawan awsil n yisem

Awsil n yisem d amqim i irennun yef yisem, yettili deg wadeg n yisem-nniḍen. Deg-s tawsit d umḍan n yisem-nni iwumi yuy umqim adeg-is. Ur deg-s tawsit d umḍan n yisem iyef irennu.

Am waken d-yenna (**Rabehi (A.); 1994:107**):« *awsil n yisem d amqim ukksir n unisem s twuri tarnayt n unisem-nniḍen iwumi yella d udfir. Anisem amguccal* iyettbeddilen s umata ikeččem-d s tassayant «n»*

d-yettbanen deg uwsil n usget. »⁹

I-2-2-1) Amqim n wayla

D amqim yettili deg wadeg n yisem yeskannay-d tayawsa wi tt-
ilan, ney iwumi tettunefk, **Mæemri (M.)** yeqqar-as amqim udmawan.

Deg unamek-a (**Aissou (O.) ;2008:78**) Tessegza-d: « *D isemmaden
iwsilen n yisem i d-yemmalen ayla n tyawsa. »¹⁰*

D aȳen deg unamek-a (**Idir (A.); 2009:56**) yenna-d: « *imqimen
udmawanen d alyacen* udmawanen n yiwsilen, deg tjerrumt tamensayt
ssawalen-asen imqimen n wayla. »¹¹*

Imqimen iwsilen ur zmiren ara ad ilin iman-nsen, ttilin lesqen yer yisem
s ujerriḍ n tuqqna. S umata imqimen-a sean snat n talyiwin; Talya
tawezzlant akked d talya tayezzfant maca deg temnaḍt n Leelam, nufa-d
anagar yiwet n talya, talya tawezzlant.

Md

-win miȳer qerṭen ikerkar-nsen

-Tektef tayyawt-is g ḥedrur-is.

-Axxam-iw akter n waha dinna hahu.

Tafelwit n yimqimen udmawanen iwsilen n yisem yettwasemrasen deg
temnaḍt n Leelam

⁹ « L'affixe de nom est un pronom substitute d'un nominal en fonction d'expansion d'un autre nominal auquel il est suffixé. Le nominal déterminant remplacé est généralement introduit par le fonctionnel «n» (de) qui apparait dans l'affixe pluriel ». Rabehi (A.); 1994:107

¹⁰ «Ce sont des complément affixe du nom qui expriment la possession d'une chose». (Aissou (O.); 2008:78

¹¹ «Les modalités personnelles sont les morphèmes personnels affixe du nom ; dans la grammaire traditionnelle ils sont appelés les proce». (Idir (A.); 2009:56)

Amdan	Udem	Tawsit	Lɛ	Amedya
Asuf	Ud 1	Ml	-iw	Axxam-iw
		Nt	-iw	Axxam-iw
	Ud 2	Ml	-ik	Axxam-ik
		Nt	-im	Axxam-im
	Ud 3	Ml	-is	Axxam-is
		Nt	-is	Axxam-is
Asget	Ud 1	Ml	-nney	Axxam-nney
		Nt	-ntey	Axxam-nney
	Ud 2	Ml	-nwen	Axxam-nwen
		Nt	-nwent	Axxam-nwent
	Ud 3	Ml	-nsen	Axxam-nsen
		Nt	-nsent	Axxam-nsent

Seld tasleđt i nga, nufa-d d akken aglam n yimqimen n wayla deg temnađt n Leelam ur mxalafen ara yef tantaliwin n teqbaylit.

I.2.2.2) Imqimen iwsilen n yisem n timmarewt

Ismawen n timarewt yur-sen iwsilen d imazlayen.

Md:

-tura attayen s tarewwa-nnes.

-ma tezrat ɛemmi-nem ahu da eiyteđ.

-baba-nek g xxam ?

Tafelwit n yimqimen udmawanen, iwsilen n timarewt n temnađt n

Leelam d wi:

Amđan	Udem	Tawsit	Uddiden n yisem n timarewt (Lε)	Amedya
Asuf	Ud 1	Ml	-ynu	Imma-ynu
		Nt	-ynu	Imma-ynu
	Ud 2	Ml	-nnek	Imma-nnek
		Nt	-nnem	Imma-nnem
	Ud 3	Ml	-nnes	Imma-nnes
		Nt	-nnes	Imma-nnes
Asget	Ud 1	Ml	-tney	Imma-tney
		Nt	-tney	Imma-tney
	Ud 2	Ml	-twen	Imma-twen
		Nt	-twent	Imma-twent
	Ud 3	Ml	-tsen	Imma-tsen
		Nt	-tsent	Imma-tsent

Ayen id-yufraren deg tfelwit-a d:

- Awsil n yisem n timmarewt udem amezwaru asuf d asnamak (baba-ynu, yemma -ynu...atg) d talya "-ynu", iyettusemman d talya tasant (n tasa).
- Udem amenzu asget (amalay / unti) semrasen yiwet n talya "tney"

Md:

-Baba-tney (Ml / Nt).

- Ma yella imqimen-a (nney, nwen, nsen, nsent) sruhun "n" mi ara defren isem n timmarewt ,yettuyal deg umkan-is "t" .

Md: Axxam-nsen→ baba-tsen.

Axxam-nney→baba-tney.

Axxam-nwen→baba-twen.

- Imqimen udmawanen iwsilen netteqqen-iten yer yisem n timmarewt s ujerrid n tuqqna.
- semrasen d aɣen deg tmeslayt n Leɛlam deg wudem wis kraɗ asuf talya “s” mi ara yili yisem n timmarewt yettfaka s teyri “i”

Md:

- D mmi-s n xalti.
- u netta d mmi-s.

I.2.3) Imqimen iwsilen n tenzeyt

Awsil n tenzeyt yettili deffir tenzeyt id-yeggaren isem yer useyru, iwsilen n tenzeyt tteqqnen yer tenzeyt s ujerrid n tuqqna (-).

Md:

- Deg-s aywaw itcellih.
- Yelqen fell-as dan.
- Yezdey nnig-wen.

Tafelwit n yimqimen udmawanen, iwsilen n tenzeyt n tmeslayt n Leɛlam.

Amɗan	Udem	Tawsit	Iwsilen n tenzeyt	Amedya
Asuf	Ud 1	Ml	-i /-a	Nnig-i / fell-a
		Nt	-i /-a	Nnig-i / fell-a
	Ud 2	Ml	-k /-ak	Nnig-k / fell-ak
		Nt	-m /-am	Nnig-m / -fell-am
	Ud 3	Ml	-s /-as	Nnig-s / fell-as
		Nt	-s /-as	Nnig-s / fell-as
Asget	Ud 1	Ml	-ney /-aney	Nnig-ney / fell-aneɣ
		Nt	-ntey /-antey	Nnig-ntey / fell-antey

	Ud 2	Ml	-wen/-awen	Nnig-wen / fell-awen
		Nt	-went /-awent	Nnig-went / fell-awent
	Ud 3	Ml	-sen /-asen	Nnig-sen / fell-asen
		Nt	-sent/-asent	Nnig-sent / fell-asent

- Imqimen iwsilen n tenzeyt deg temnađt n Leelam ur mgaraden ara yef win neyra yakan yef tantaliwin n tmaziyt ama deg talya ama deg twuri.

Tazwert

Nezra d akken amqim udmawan ifetti ilmend n wudem, deg-s akk udmawanen, yebda yef sin amqim ilelli d umqim awsil maca yella yiwen umqim-nniđen yer tama-s, yettuyal deg wadeg n yisem maca ur ifetti ara ilmend n wudem, aneggaru-ya iwumi qqaren amqim arudmawan.

I-2) Imqimen irudmawanen

Amqim arudmawan d amqim ur nfetti ara ilmend n wudem, yettuyal deg wadeg n yisem, yettbeddil ilmend n tewsit d umdan, yebda yef ukuz n tsekkiwin:

- Amqim ameskan.
- Amqim amattar.
- Amqim amassay.
- Amqim arbadu.

I-2-1) Amqim ameskan

Amqim ameskan deg tmaziyt am urbib ameskan ad t-naf d win i yeskanayen adeg n yisem iyef yuyal, yettbeddil ilmend n tewsit akked umdan.

Md:

Waha / Taha (sf / Ml / Nt).

Wihi / Tihi (sg / Ml / Nt).

Yenna-d fell-as (**Mounin (G.); 1974:98**). «*Anuskan yemmal-d amun n talya war asmussen akmam, yesεan tamselyut tamattayt ur nezmir ad t-negzi war assay akked tagnit; ma ur neelim ara s tagnit ur nezmir ara ad d-nesulu amselyu*»¹³

¹³« un déictique désigne une classe de forme sans dénotation concrète, à référence variable qui ne peut être saisie qu'en relation étroite à la situation ; si la situation n'est pas connue, le référent ne peut être identifié» Mounin (G.); 1974:98)

Deg tmeslayt n Leelam, amqim ameskan, yeskan-d kra ama d amdan ney d tayawsa ney d ayersiw, yettili d ilelli.

Amqim ameskan yezmer ad yilli:

-D aseynu: D waha.

-Anmel n usentel: Waha d akal, Waha d adeqqa.

-Asemmad usrid: ihubeq waha.

-Asemmad arusrid: Garent s waha.

-Asemmad imsegzi: Awwi-d waha.

Amqim ameskan yebda am urbib ameskan yef ukuz n tsekkiwin:

-Amqim ameskan n tizin (n da, sdat win yettmeslayen);

-Amqim ameskan n waggug (n dihin, agemmaḍ, yettwali-t win yettmeslayen);

-Amqim ameskan n ubdar (n din, yella yer win i wumi nettmeslay, d abdar kan ara d-yettwabder);

- Amqim ameskan n tident (yemmal-d win-nniḍen).

I.2.1.1) Amqim ameskan n tizin

D askan n wayen i qerben i win yettmeslayen, ifetti ilmend n tewsit d umdan, yettili-d iwakken ad d-yemmel isem yellan yeqreb yer tama n win d-yettmeslayen, deg unamek-a (Aissou (O.); 2008:74) tenna-d: « *d askan n yiwet n tyawsa i iqerben yer sin n yimsiwal* »¹⁴, yenna-d dayen (Idir (A.);2009:111):« *d imqimen imeskanen id-yettbanen i wakken ad d-seknen isem i iqerben yer yimsiwel.*»¹⁵

Tafelwit n yimqimen imeskanen n tizin yettwasemrasen deg tmeslayt n Leelam:

¹⁴« C'est la presentation de quelque chose proche des deux interlocuteurs » Aissou (O.); 2008:7)

¹⁵« Ce sont des pronoms démonstratifs qui apparaissent pour désigner un nom qui se trouve à proximité du locuteur.» (Idir (A.); 2009:111).

	Talya tacarant (Lε)	Talya tacarant (Lε)	Talya tussidt (Lε)	Talya tussidt (Lε)
tawsit	Ml	Nt	Ml	Nt
Asuf	waha	taha	Waha dinna	Taha dinna
Asget	wihi	tihi	Wihi dinna	Tihi dinna

Deg tmeslayt n Leelam ad naf amqim ameskan n țizin yesea snat n talyiwin: talya tawezzlant akked talya tayezzfant

Ma nebya ad nexdem tasemlilt i tfelwit-a ad naf:

- Deg tmeslayt n Leelam semrasen snat n talyiwin n umqim ameskan

-Tacarant : Md → waha d axxam-iw.

-tussidt: Md → waha dinna d aedaw-iw.

-ittewlen n tawsit, amalay " w", unti " t".

Argaz-a (Ml .Sf) / waha

Taxennict-a (Nt. Sf) / taha

Irgazen-i (Ml. Sg) / wihi

Ixalat-i (Nt. Sg) / tihi

- Seg yimqim-a nezmer ad d-nessufey ticrađ-a

-Amalay: « w »

-Unti: « t »

-Asuf: « a »

-Asget: « i »

- Tawuri n yimeskanen d tin n wukksir anisem i yellan sdat n win d-yettmeslayan deg yimir ideg yettmeslay. Imeskanen-a am yisem iwumi yettef amkan-is d ugetwuran. Yezmer ad yeseu akk tiwuriwin n unisem.

Md:

-D waha →waha d aseynu.

-yeqqim waha f tabla→ waha d semmad imsegzi.

- waha d azrem,taha d tazremt→waha / taha d anmel n usentel.

- mmuten wihi→wihi d asemmad usrid.

-yecca s waha→waha d asemmad arusrid.

■ **Amqim ameskan n usean**

Daskan n yisem i iqerben ney ibeeden, ifetti ilmend n tewsit d umdan.Gar yimuskanen d-yufraren deg temnaqt n Leelam ad-naf:

Md:

-Nniy-as tisitan ahentayen g lmerjeε usiwan, ahentayen g eeqlan.

-ahwayen ihbay-d hbaw hbaw.

-a tamexlult yaxi ahwayen da.

Amdan	Leqreb		Lebeed	
	Ml	Nt	Ml	Nt
Asuf	Ahwa da / Ahwayah / Ahwayen da	Ahyayen da / Ahyayah Ahyay da	Ahway nha / Ahwayen / Ahwaynah	Ahyay nha / Ahyayen / Ahyaynah
Asget	Ahnaya / Ahnayen da	Ahentayah / Ahentayen da	Ahnaynah / Ahnayen	Ahentaynah / Ahentayen

● Imqimen imeskanen n usean deg tmeslayt n Leelam sean akk talya tayezzfant, sexdamen ugar n yiwen umqim ameskan n usean.

● Seg yimqim-a nezmer ad d-nessufey ticrad-a:

-Amalay : "w", Md :Ahwayah, Ahway nha

-Unti: "y", Md :Ahyayah, Ahyay nha

-S ubeddel n wadeg n tergalt tis snat "w"→"y"

- tuyal-d tecreḍ n wunti "t" deg usget: Ahentayah, Ahentayen

I.2.1.2) Amqim ameskan n waggug

Imeskanen n waggug d imqimen i yaḡ-d yeskanen tayawsa ur nelli ara yer tama n win I yettmeslayen maca yettwali-tt yer tama n win iwumi yettmeslay, ihi d abdar n kra n tyawsa ibeeden yef win yettmeslayen. Deg unamek-a (Aissou (O.); 2008:75) tenna-d: « *d assisen n yiwet n tyawsa ibeeden yef sin yemsiwal.* »¹⁶

(Idir (A.); 2009:113) yenna-d: « *D imqimen imeskanen id-yettbanen i wakken ad d-seknen isem i ibeeden yef yimsiwal yeqreb yer umseflid.* »¹⁷

Ameskan n waggug am umeskan n tizin, ifetti ilmend n tewsit d umḍan.

Maca talya-ines ur teddukkel gar tantaliwin n tmaziyt.

Md:

Skent-as-d wanahu akayen dan.

Tanahi zeema d acu-tt.

Winahen i cerken akal zeema wanilan.

	Lε	Lε
Tawsit	Ml	Nt
Amḍan		
Asuf	Wanahu / wanahen	Tanahi / tanahen
Asget	winahen	tinahent

¹⁶« Représentation d'une chose (animée, inanimée) loi des deux interlocuteurs. » (Aissou (O.); 2008:75)

¹⁷«Ce sont des pronoms démonstratifs qui apparaissent pour désigner un nom qui se trouve loin du locuteur et auprès de l'auditeur. » (Idir (A.); 2009:113)

Ayen i nezmer ad d-nini deg yinefkan n tfelwit-a:

- Talɣiwin n tmeslayt n Leelam d tuzzigin acku mgaradent yef wayen i neyra deg tantaliwin n tmaziyt.
- Talɣa n yimqimen-a n tmeslayt n Leelam d uddis, deg-s yettban-d «wa-, ta-, wi-, ti-» yellan d amqim n țizin anda i d-nenna yakan
-a-: yemmal-d asuf
-i-: yemmal-d asget.
- Amqim ameskan n waggug d agetwuran, yezmer ad yesɛu tawuri n:
-yecca wanahu s tyenğawt : ("wanahu" d asemmad imsegzi).
-mecten s tanahi: ("tanahi" d asemmad arusrid).
- Wanahu d leɛafit, tanahi d aman: ("wanahu", "tanahi" d anmel n usentel).
- Asiley n umqim ameskan n waggug yettili-d s usdukel n umeskan n țizin akked ticređt n waggug (- nahu / - nahi).

Wanahu = Wa + nahu

Ameskan n waggug	=	Ameskan n țizin	+	Ticređt n waggug
------------------	---	-----------------	---	------------------

I.2.1.3) Amqim ameskan n ubdar

Amqim ameskan n ubdar, yemmal-d tayawsa yellan yer tama n win i wumi nettmeslay, tayawsa-nni d abdar kan i d-tettwabder. Ur tt-yettwali ara win yettmeslayen. Taggayt-a tfetti ilmend n tewsit d umđan, deg unamek-a (Aissou (O.); 2008:76) Tenna-d: « *Tadugayt-a* n umeskan tebder-d kra n tyawsiwin ney kra n wayen yebya d- nmeslay umsiwel iwin i as-isellen, aneggaru-ya yesɛa tikti yef wacu; id-yettmeslay.* »¹⁸

¹⁸ « cette sous catégorie de déictique évoqué quelque chose au quelqu'un que locuteur voulez en parlait a l'auditeur et que ce dernier a une aidé de cette chose la. » (Aissou (O.); 2008:76)

Md

-Ma Win ig rehhan tura yur-sen kra lexber.

-Tin n tmacinan.

-Wan ig sean irgazen.

	Lε	Lε
Tawsit	Ml	Nt
Asuf	Win / wan / winna haken / winna / wanna	Tinna / tanna / tin/ tinna haken
Asget	Winni haken / winni	Tinni haken / tinni

Ayen i d- yufraren deg tfelwit-a d:

- Deg temnaqt n Leelam semrasen snat n talyiwin n umqim ameskan n ubdar:

- Talya tawezlant:[("win,wan,winna,wanna") (Sf / Ml)],[(" tin, tanna, tinna") (Sf / Nt)],[("winni") (Sg / Ml)], [("tinni") (Sg / Nt)]

- Talya tayezzfant:[("Winna haken") (Sf / Ml)], [("Tinna haken") (Sf / Nt)],[("Winni haken") (Sg / Ml)], [("Tinni haken") (Sg / Nt)].

- "Winna haken" (Sf) →"winni haken" (Sg): timlellit n teyra: asuf (a) → asget (i).

I.2.1.4) Amqim ameskan n tiđent

Amqim ameskan n tiđent nessexdam-it mi ara d-nebder ayen-nniđen, yettbeddil ilmend n tewsit d umdan. Nettaf-it deg tmeslayt n Leelam s talyiwin-a: «wayeṭ, tayeṭ, wan-nniṭen, tan-nniṭen, Deg unamk-a (Aissou (O.); 2008:77) Tenna-d: «*D imeskanen id-yemmalen tiđent anda nxeddem assay gar tyawsa d wayen id-tuqubel* »¹⁹

¹⁹«C'est des déictique qui experiment l'altérité (autre) en Faison un liaison avec une chose dont on a parlé auparavant » (Aissou (O.); 2008:77)

Tafelwit n yimeqimen imeskanen n tiɛent:

	Lɛ	Lɛ
	Ml	Nt
Asuf	Wayeɛ / wan-nniɛen / winna-nniɛen	Tayeɛ / tan-nniɛen / tinna- nniɛen
Asget	Wiyey / wiyey-nniɛen / wi- nniɛen	Tiyey / tiyey-nniɛen / ti-nniɛen

Ayen i d- yufraren deg tfelwit-a d:

- Deg temnaɛt n Leɛlam semrasen snat n talyiwin n umqim ameskan n tiɛent:

- Talya tawezzlant: [(“wayeɛ”, “tayeɛ”) / Sf / Ml / Nt], [(“wiyey”, “tiyey”) / Sg / Ml / Nt].

-Talya tawezzfant: [(“wan-nniɛen / winna-nniɛen”) / Sf / Ml], [(“tan-nniɛen / tinna-nniɛen”) / Sf / Nt] [(“wiyey-nniɛen / wi-nniɛen”) / Sg / Ml], [(“tiyey - nniɛen / ti-nniɛen”) / Sg / Nt].

- D asusru n “t” I d-yufraren deg temnaɛt-a deg umqim ameskan n tiɛent.

- Seg yimqimen-a nezmer ad d-nessufey ticraɛ-a

-Amalay : “w”

-Unti : “t”

-Asuf : “a”

-Asget : “i”

I-2-2) Imqimen irbuda

Amqim arbadu , yezwar yisem-is, ur telli deg-s tbadut,yeskanay-d ayen ur nettwasen ara , yef waya tenna-d (**Sadiqi (F.);1997:143**) :« *imqimen irbuda mmalen-d tasmekta akked tyara, tid wumi ur iban wazal* »²⁰.

Imqimen irbuda bđan yef snat n taggayin:

-Irbuda imuddiren.

-Irbuda irmuddiren **Rabhi (R.);1994:111**)²¹.

I.2.2.1) Irbuda imuddiren

D taggayt n tesnamka, ayen i t-id-yeskanayen d ticređt tilyanin.

Ad d-nebdar kra yirbuda imuddiren yettwasemrasen deg tmeslayt n Leelam:

" Hedd ", " Yiğen ", " Zegsit " d talyiwin-a i semrasen deg tmeslayt n Leelam.

-« **Hedd** »

-Hedd ranna d asawen, hedd ranna d aksar.

- Hedd ul illa daha.

- kul hedd amek itteic.

-« **yiğen** »

-yiğen d mmi-s n xalti.

-tiğet sya tan-nniğen sya.

-Yiğen uxennic.

-yiğen ay nezzu g lgaε.

-« **Zegsit**»

-Zegsit leğqen iman-nsen, Zegsit ihwahin.

-Zegsit lxalat.

²⁰«les indéfini désignent des quantités et des qualités non précises» (Sadiqi (F.);1997:143).

²¹«les indéfini inanimé» Rabhi (R.);1994 :111)²⁹.

Akken i nwala yakan imeskanen zemren ad ilin d irbuda ney d inbuda*.

Deg temnađt n Leelam semrasen dayen talya n umqim ameskan n ubdar.

-« **win** »

-Ma win ig rehħan tura yur-sen kra lexber.

-win n tura yyaren-asen iqellalen.

-qqimen win n bekri cuya mi eyan.

-« **tin** »

-Tin n tmacinan.

-tin ttezzan ,nemger-ad-unt s umger.

I.2.2.2) Irbuda irmuddiren

Gar yirbuda-ya irmuddiren i yettwasemrasen deg tmeslayt n Leelam ad d-nebder:

-« **Cuya** »

- Cuya Cuya di ihreq ufan.

-cuya cuya di d-kksen zzit.

xemmey-as cuya n tumatic i lmakla.

-« **Kul** »

-Kul amkan irah.

-tisliyan kul tiġet i wexxam-is.

-kul temneyyam di d-assen.

-Kul lmizirya neac-att.

-« **Merra** »

-Merra leqqten azemmur.

-Merra n nubgan.

-« **Kulci** »

-kulci negnaya.

-tetten kulci.

I-2-3) Amqim amattar

Amattar d awal yes-s ssuturen madden tayawsa, talya numqim amattar tebedd yef tin n umqim ameskan s tmerna n talya n umattar -nni, inezmer ad d- naf deg tesyunt n wadeg « ani ». Tezmar ad d-tili d arbib am akken tezmer ad tili d amqim deg unamek-a yesbadu-d (**Mounin (G.); 1974: 182**): « *Dawalac ney d uddus n umawal n unamek n tuttra (arbib, amernu, amqim amattar)* ». ²²

(**Idir (A.); 2009:116**) yenna-d: « *Amattar d awalec*id-yemmalen asteqsi ney tuttra, yezmar ad yettusemres iman-is, ney deg tazwara n tefyirt tamattart.* » ²³

(**Chaker (S.); 1983:146**) Seg tama-s yesbadu-t-id yenna-d: « *D taskart tucridt ladya*

s tizlit imi ulac tizrawin tallalin, asnizli d annar asuki, ur nessin ara mađi tiskar i iwulmen i tewririn timizlan. » ²⁴

Amqim-a yettbeddil ilmend n tewsit d umđan.

Md:

-Amahu d abeztaħ ?

-Amahi d tameqrant ?

I.2.3.1) Imattaren n umkan ney n wadeg

D amattar i d-yessenfalayen adeg ney amkan, ad naf deg-s: "anis, gg^o anis", "ani, gg^o ani"

²² « L'interrogatif est un monème ou syntagme porteur d'un signifié d'interrogation (adjectif , adverbe , pronom interrogatif .» (Mounin (G.); 1974: 182).

²³ «les modalités sont des monèmes qui expriment une question, ils peuvent être utilisés seuls ou en début de la phrase interrogative» (Idir (A.); 2009:116).

²⁴ « l'interrogation est essentiellement marquée par l'intonation et à défaut d'absence d'études instrumentales, la prosodie reste un domaine quasiment vierge, on ne connaît guère les modalités précises de ces courbes mélodique.» (Chaker (S.); 1983:146).

◆ *Amattar "anis?"*²⁵

Anamek-is

Ani + s = Anis, d amattar i d-yellan deg taggayt n yimattaren n wadeg, ihi d amattar i d-yemmalen adeg, (**Dallet (J.M.)**); (K.F); 1982; sb: 541.

Ani: d amyag, yemmal-d adeg, (**Dallet (J.M)**) (K.F); 1982; sb: 535.

S: d tanzeyt, (**Dallet (J.M)**). (K.F); 1982; sb: 575.

Md:

-anis mesilen aqermud?

-anis cemmina?

◆ *Amattar "gg^o anis?"*²⁶

gg^o + anis

gg^o : d amernu n wadeg

Anis: D amattar id d-yemmalen adeg, **Dallet (J.M.)** ;(K.F); 1982; sb: 541.

Ani: d amyag, yemmal-d adeg. **Dallet (J.M.)** ;(K.F); 1982; sb: 535.

S: d tanzeyt.

[gg^o anis]: ssekcamen deg sususru n unyi [gg^o] id d-yekkan seg temsertit gar "g" akk d "w" yef wa i sean talya-ayi, (da iruhasen uyra"a"deg taggara n umattar-a).

Md:

- gg^o anis axxam-a ?

²⁵pronom interrogatif "D'ou ?", Dallet (J.M.) = Dictionnaire Kabyle-francais, Parler des At Mangellat Algérie, 1982, P.541, 535,575).

²⁶ pronom interrogatif D'ou " ?" = Dallet (J.M.) = Dictionnaire Kabyle-francais, Parler des At Mangellat Algérie, 1982, P.541 ,535.

◆ *Amattar "ani?"*²⁷

Anamek-is

D amyag yemmal-d adeg. **Dallet (J.M.)** ;(K.F); 1982; sb: 535.

Md

-ani tella txennict-nahi ?

-ani igella di d-inejbar?

◆ *Amattar "iwani?"*²⁸

Anamek-is

« D amattar yellan deg taggayt n yimattaren n wadeg »

I: d amernu

Ani: d amyag, yemmal-d adeg, **Dallet (J.M.)** ;(K.F); 1982; sb: 535.

D abeddel n "yer" s "i"

Md:

-iwani traht ?

-iwani teddat akka?

◆ *Amattar "gg^oani?"*²⁹

Anamk-is :

gg^o + ani

gg^o: d amernu n wadeg.

Ani: d amyag, yemmal-d adeg **Dallet (J.M.)** ;(K.F); 1982; sb: 535.

[gg^oani]: d tin i yessusruyen deg temnaɖt n Leelam s talɣa n umyag aħerfi

"ani", rennun-as amernu n wadeg i ssusruyen s unyi [gg^oani].

Md:

- gg^oani i gella tura?

²⁷pronom interrogatif "ou ?" = Dallet (J.M.) = Dictionnaire Kabyle-français, Parler des At Mangellat Algérie, 1982, P. 535.

²⁸pronom interrogatif "ver ou ?" = Dallet (J.M.) = Dictionnaire Kabyle-français, Parler des At Mangellat Algérie, 1982, P. 535.

²⁹pronom interrogatif "D'ou ?" = Dallet (J.M.) = Dictionnaire Kabyle-français, Parler des At Mangellat Algérie, 1982, P. 535.

Imattaren n wakud

D tuttra i yettuseqdacen i usenfali n wakud ney n lweqt ad naf deg-s: ayyuq, seg ayyuq, i wayyuq.

◆ *Amattar "ayyuq?"*³⁰

Anamek-is

D amattar i yellan deg taggayt n yimattaren n wakud, d win id-yessenfalayen akud, yezmer ad d-yili ilmend n tmezri-ya; izri, urmir, urmir ussid, amattar-a s umata yessedfar amyag.

Ayyuq: d awal id-yellan d aretṭal seg taerabt "al waqt".

Talɣa-ya, d amattar id d-nufa s tussda n "yy" [ayyuq].

Md:

-Ayyuq ttalsen taḍut ?

-Ayyuq irah s yaha dinna ?

◆ *Amattar "seg ayyuq?"*³¹

Anamek-is

D amattar id-yellan deg taggayt n yimattaren n wakud yettuseqdac i usteqsi yef wakud yezrin.

Seg ayyuq: seg + ayyuq,

Seg: d tanzeyt, temmal-d tanila,

Ayyuq: d aretṭal seg taerabt "el-waqt".

Md

Seg ayyuq tella leħaja-nnahi ?

-Seg ayyuq traħ yur xwali-s.

³⁰pronom interrogatif "Quand ?"

³¹pronom interrogatif "Depuis quand ?"

◆ *Amattar "i wayyuq?"*³²

Anamek-is

D amattar yellan deg taggayt n yimattaren n wakud, yettuseqdac i usteqsi yef wakud deg yimal.

Ayyuq: yemuzzey, (yekka-d seg taɛrabt waqt).

I wayyuq: s tenzeyt «i», d waddad amaruz n umernu ayyuq. Ta d talɣa i yemxalafen yef tid n tmaziyt, s ubeddel n tergal talemast deg umattar ayweq; "w→y".

Md

- I wayyuq di raħen?

-I wayyuq di rajay?

I.2.3.2) Imattaren n tyara ney tuttra n umanik.

Damattar i d-yessenfalayen amek i tga tyawsa, yettili-d, s umattar " amek"

◆ *Amattar "amek?"*³³

Anamek-is

Damattar i yeddand taggayt n yimattaren n umanik, d win i d-yessenfalayen amek i tga tyawsa, ney yemmal-d tayara, talɣa-ines (amek).

Amek: d amattar n umanik.

Md :

-Amek sarħayen timzin?

- Amek ul yettcuk kra zzit?

-Amek taacet?

Imattaren n tasmekta

Deg tegnit-a, amattar yessenfalay-d tasmekta, deg-s ad naf: "annim", "aħal".

³²pronom interrogatif "Jusqu'à quand ?"

³³pronom interrogatif "Comment ?"

◆ **Amattar “annim?”**³⁴

Anamek-is

Damattar i yeddand taggayt n yimattaren n tesmakta, d win i d-yessenfalayen tayara. Deg wayen yerzan amdan ney tayawsa.

Annim: d amattar n tesmakta.

Md:

-taṭeyyart annim-a, adfar-is annim-a ?

-Annim tebya?

◆ **Amattar “aḥal?”**³⁵

Anamek-is

D amattar yellan deg taggayt n yimattaren n umanik, yettuseqdac yef wachal yellan.

Aḥal: d amattar n tesmekta (Quantité), **Dallet (J.M.)**, (K.F); 1982; sb: 83

Aḥal : (combine?), d awal uddis deg-s [ac(u) "Quoi?" + ḥal (yekka-d seg taerabt el-ḥal), **Chaker (S.)**; 1983, sb: 344.

Md:

-Aḥal iεacey deg-s?

-Aḥal lhaja-nahi?

I.2.3.3) Imattaren n timentelt

Deg tegnit-a, amattar-a yessenfalay-d timentelt ney ssebbat, tettili-d s umattar: “miyef”

³⁴pronom interrogatif “Quell taille ?”

³⁵pronom interrogatif “Combien ?” = Dallet (J.M.) = Dictionnaire Kabyle-français, Parler des At Mangellat Algérie, 1982, P.83.

³⁵pronom interrogatif “Combien ?” Chaker (S.) ; Un parler berbère d’Algérie (Kabylie), 1983, P.334.

♦ *Amattar "miyef?"*³⁶

Miyef = (mi + yef)

Md:

-miyef irah?

-miyef i tthedder-id akken?

Ameskan :

Yemmal-d assay i yellan gar tewsit d umdan.

Tafelwit n yimattaren imeskanen:

	Lε	Lε
	Ml	Nt
Asuf	Amahu	Amahi
Asget	Amahen	Amahent

Ayen i d-yufraren deg tfelwit-a d:

- Deg wasuf: Amgired gar umalay d wunti yella-d s temlellit n teyra.

-u (amalay) → -i (unti).

Deg usget: tuyal-d tecređt n wunti (t).

(Amalay) Ø → -t (unti).

♦ *Amattar "amahu?"*³⁷

Anamek-is

D amernu i nesseqdac deg tuttra, d amassay id-yeskanayen; win

ixedmen tigawt ney win iyef teđra tigawt.

Amahu: Ažar-is (mh): d aređtal seg taerabt menhwa, **Dallet (J.M.) (K.F.);**

1982; sb: 584

³⁶pronom interrogatif "Pourquoi?".³⁷pronom interrogatif "Qui?" = Dallet (J.M.) = Dictionnaire Kabyle-français, Parler des At Mangellat Algérie, 1982, p584

Md:

-Amahu i d-isan?

- Amahu d ameqqran?

-di zrey amahu deg-sen?

◆ *Amattar "amahi ?"*³⁸

Anamek-is

D amattar id-yellan deg taggayt n yimattaren imassayen, yettuseqdac i usteqsi yef wudem unti asuf.

Amattar-a deg temnađt n tsastant-nney, yella-d s yiwen n wawal " amahi", i yellan d aređtal seg taerabt manhwa.

-amahi taxennict ?

-amahi deg-sent?

◆ *Amattar "amahent?"*³⁹

Anamek-is

D amattar id-yellan deg taggayt n yimattaren imassayen, yettuseqdac i usteqsi yef wudem unti asget.

Md:

-amahent txennicin i yeğğan tamurt?

-amahen tin i gennubgan?

◆ *Amattar "amahen?"*⁴⁰

Anamek-is

D amattar i d-yellan deg taggayt n yimattaren imassayen, yettuseqdac i usteqsi yef wudem amalay asget.

Md:

-amahen arrac-i?

-amahen wihi?

³⁸pronom interrogatif "Laquelle ? "

³⁹pronom interrogatif "Lesquelles ?"

⁴⁰pronom interrogatif "Lesquelles ? "

◆ *Amattar "Lwaħi d wamahu?"*⁴¹

Anamek-is

D amattar id-yellan deg taggayt n yimattaren imassayen, yessenfallay-d win iƷef nettmeslay.

D wamahu: d + amahu

D: tanzeyt

wa: d amqim ameskan n yisem amalay asuf. **Dallet (J.M)** ;(K.F); 1982; sb: 585

Amahu: d aretƷal seg taerabt.

Md:

-lwaħi d wamahu itraħ?

◆ *Amattar "did menhu?"*⁴²

Anamek-is

Did + menhu = did menhu.

Did = yid; d talya tuslig n tanzeyt id d-yettilin meħsub uqbel n umqim **Dallet (J.M)** ;(K.F); 1982; sb: 918.

D: d tanzeyt.

Menhu: d amattar, d amassay, yemmal-d win i Ʒef wacu i nettmeslay.

Md:

- did menhu traħ?

- did wamahu yecca?

⁴¹pronom interrogatif "Avec qui ?" = Dallet (J.M.) = Dictionnaire Kabyle-français, Parler des At Mangellat Algérie, 1982, P.585.

⁴²pronom interrogatif "Avec qui ?" = Dallet (J.M.) = Dictionnaire Kabyle-français, Parler des At Mangellat Algérie, 1982, P.918.

◆ *Amattar "s yur menhu?"*⁴³

Anamek-is:

S + yer + menhu = s yur menhu

S: d tanzeyt

Γer: d amernu

Menhu: d amattar, d amassay, yemmal-d win i yef wacu i nettmeslay.

D talya tagejdant d takemmalit; i ssusruyen imezday n temnađt-a.

Md :

- S yur menhu tarbuđ-nnahi?

- S yur menhu ayrum-a?

*Amattar "i menhu?"*⁴⁴

Anamek-is

I: d amqim ameskan.

menhu: d amattar, d amassay, yemmal-d win i yef wacu i nettmeslay.

Md:

-A xalti i menhu waha ?

-Aħenbel i gellan g txezzant i menhu?

*Amattar "zeema ?"*⁴⁵

Anamk-is

Zeema: d amattar, d amassay.

Md:

-zeema teelem acu i geđran?

-zeema d sseħ?

⁴³pronom interrogatif "De chez qui?"

⁴⁴pronom interrogatif "Pou qui?"

⁴⁵pronom interrogatif "Serait-il?"

I-2-3-4) Amqim amassay

Amqim amassay, ssawalen-as d ayen taselelt n tmuli yebded yef umeskan «ayen » maca d irmeskilen ur yettbedil ara ilmend n tewsit akked umdan, yesea assay gar yisem d umyag. Yezmer umqim amassay ad yeddukel akked tenzeyt, ad as-yesmeskel tawuri-s i tenzeyt-nni, ad yuḡal d amassay .yur-s snat n talyiwin « ay» ney « i ».

D tuttra anda amassay yettili-d deg tazwara n umattar.

Md:

-Ay nexdem g ilwan

- Ay nyerbel wakal mliḡ.

● **Imattaren-nniḡen:**

Ad d-nebder kra n yimattaren-nniḡen i yettwasexdamen deg tmeslayt n

Leelam: « wilan, s wacu, f wacu, i wacu, d acu, Ma ».

◆ *Amattar "wilan?"*⁴⁶

Anamk-is

wilan: d amattar, d amassay; yeskannay-d tayawsa wi tt-ilan.

Md:

-wilan axxam-a ?

-wilan axennic-a?

⁴⁶pronom interrogatif " A qui ?".

◆ *Amattar "f wacu?"*⁴⁷

Anamek-is:

Amattar-a d win i d-yellan deg taggayt n yimattaren imassayen, yemmal-d asteqsi ȳef wanda terra tyawsa.

f wacu: f + acu, "sur quoi? " ? **Dallet (J.M.)**, (K.F); 1982; sb: 69.

f: tanzeyt

Acu: d amattar amassay [ac (u) "Quoi? "], **Chaker (S.)**; 1983, sb: 344.

: S uyelluy n [ȳ], yellan deg talȳa tagejdant, ȳef wacu.

Md:

-f wacu teqqimt ?

-f wacu tfeq̄et ?.

◆ *Amattar "i wacu?"*⁴⁸

Anamek-is

Amattar-a d win i d-yellan deg taggayt n yimattaren imassayen, yemmal-d asteqsi ȳef tmentelt.

i wacu: i + ac / acu, **Dallet (J.M)** (K.F);1982; sb: 68.

I: amqim ameskan

Ac / Acu: d amattar d amassay, [ac (u) "quoi? "]; **Chaker (S.)**.1983; Sb: 344

Md: - i wacu teccat yaxi bazal lħal?

⁴⁷pronom interrogatif "Sur quoi ?". Dallet (J.M.) = Dictionnaire Kabyle-français, Parler des At Mangellat Algérie, 1982, P.69.

⁴⁷ronom interrogatif "Sur quoi ?". Chaker (S.), Un parler berbère d'Algérie (Kabylie), 1983, P.344

⁴⁸pronom interrogatif "pour quoi?". Dallet (J.M.) = Dictionnaire Kabyle-français, Parler des At Mangellat Algérie, 1982, P.68.

⁴⁸pronom interrogatif "pour quoi?". Chaker (S.) Un parler berbère d'Algérie (Kabylie), 1983, P.344

◆ *Amattar "D acu?"*⁴⁹

Anamek-is

D amattar id-yellan deg taggayt n yimattaren imassayen

D acu: d + acu, **Dallet (J.M)**; 1982; sb: 68

D: d tanzeyt, ac (u) "quoi? ", **Chaker (S.)**; 1983; sb: 334

[d acu] : d (tanzeyt) +acu (amattar amassay).

Md :

-tessent d acu d lmerkez ?

-acu tebyat? D tanna id lgerra a yelli

◆ *Amattar "Ma ?"*⁵⁰

Anamek-is

D amattar id-yellan deg taggayt n yimattaren imassayen.

Ma : d amattar amassay, (**Dallet (J.M.)**, (K.F) ;1982 ; sb:475.

Md :

-ma tezrat emmi-nem ahu da eiyteṭ ?

-ma yetṭfen ciyerna g lissan ?

◆ *Amattar "s wacu?"*⁵¹

Anamek-is:

Amattar-a d win i d-yellan deg taggayt n yimattaren imassayen, yemmal-d asteqsi yef kra n tyawsa.

Md:

-s wacu teccat?

-s wacu teswat?

⁴⁹pronom interrogatif "quoi?". Dallet (J.M.) = Dictionnaire Kabyle-francais, Parler des At Mangellat Algérie, 1982, P.68.

⁴⁹pronom interrogatif "Quoi?". Chaker (S.) Un parler berbère d'Algérie (Kabylie), 1983, P.334.

⁵⁰pronom interrogatif "Est-ce-que?". Dallet (J.M.) = Dictionnaire Kabyle-francais, Parler des At Mangellat Algérie, 1982, P.475.

⁵¹pronom interrogatif " de quoi ?"



Taggrayt tamatut

Taggrayt

Tazrawt-nney tekcem deg unnar n tesnilest, tzerrew azuzzer n tantaliwin n kra n tutlayt ney timeslayin n kra n tantala deg uswir arakalan. Leqdic-nney iħuza aglam n yimqimen i yettusemrasen deg temnađt n Leelam. S umata, aglam-a icudd yer tesleđt deg uswir n tesnalya.

Tasleđt i nga i yimqimen i d-negmer deg temnađt n Leelam d tin i yay-yessurfen ad d-nerr yef yisteqsiyen n tazwara: nufa-d dakken imqimen n tmeslayt n Leelam d win yemxalafen yef wayen i neyra yakan deg tesdawit, d aya i yettbinen deg tesleđt-nney .Akken dayen newweđ yer yiswi-nney imi nessawed nessufey-d talyiwin-a:

- Amqim n tmeslayt n Leelam yesea snat n talyiwin ; talya tawezzlant akked talya tayezzfant.
- Amqim udmawan ilelli : udem amezwaru d wudem wis sin deg tmaziyt " Nekk", "kečč", "kemm", tettqabal-itt-id snat n talyiwin deg tmeslayt n Leelam "Nekk / Nekkina", " cekk"/ "cekkina", "cemm" / "cemmina".
- Amqim udmawan ilelli udem wis sin asuf amalay talya tawezzlant anda yella-d uđran " Kečč"(Mz) → " Cekk"(Lε).
- Ayen yerzan tamsislit : Udem wis krađ asget amalay / unti .

Nutni/Nutenti (Ml / Nt): (Mz) } (t)→(h), d abeddel n wadeg n ususru
 Nuhni / Nuhenti (Ml / Nt): (Lε) }

- Udem wis sin unti amgired deg uswir n temsislit.

Kemm (Mz) → Cemm (Lε) = (k) → (c), abeddel n wadeg n ususru.

- Ma yella deg umqim awsil n timarewt amgired yella deg wudem amezwaru d wis sin d wis krađ:

"Ø"(Mz)→" -ynu"(Lε) (d talya tasant), "k"(Mz)→ "nnek"(Lε), "m" (Mz) → "nnem" (Lε), "s" (Mz) → "nnes" (Lε).s tussda n (n).

- Ma yella d imqimen-a (nney, nwen, nsen, nsent) sruhun "n" mi ara defren isem n timmarewt : Md: axxa-nsen→baba-tsen.
- Deg wudem amezwaru asget deg yisem n timarewt semrasen yiwet n talya kan "tney" (Ml / Nt)
- Deg talyiwin-a tettkan-d tenzeyt "n": Imma n uletma → Imma-nnes, ta d talya i yellan s tidet maca ur telli ara deg tmaziyt.
- Amqim arudmawan ameskan n tizin : deg tmaziyt " waha", "wihi", tettqabal-itt-id snat n talyiwin deg tmeslayt n Leelam "waha / waha dinna", " wihi"/ "wihi dinna" = semrasen snat n talyiwin tacarant akked tussidt.
- Deg temsislit : Amqim ameskan n tident :
 "Wayed" (Ml): Mz }
 "Wayet" (Ml) Lε } (d) →(t), d abeddel n wadeg n ususru
- Deg wayen yerzan amqim amattar, amgired gar tmaziyt d Leelam yella-d deg uswir n umawal " anwa" deg tmaziyt "amahu" yer Leelam.

Deg tezrawt-nney nga mmliḥ azal i uḥric n tesnalya; imi nessexdem tifelwitin, aneggaru-ya d win ara yeḡḡen win ara yeyren tafelwit ad as-d-yesseqreb tugna n tsastant am akken d netta i tt-igan.

Gar wuguren i d-nemlal deg tsastant asmi i d nesseqsa yiwen yef yimqimen udmawanen ad ak-yini deg taddart-nney ur neqqar ara akk amqima, ney ad ak-yini neqqar-it s wudem amatu am: gar sin-a n yimqimen "nuhni" / sexdamen dayen talya n umqim ameskan "winahen", maca mi ara nesteqsi wayed n umselyu deg yiwet n taddart tikwal deg yiwen n uxxam ad ay-d-yini neqqar-it, am akken dayen llant kra n tiddura yerzan tasastant ssemrasent aṭas n yimqimen arudmawanen i yiwen n umqim, Md: Deg umqim ameskan n ubdar semrasen ugar n yiwet n talya.

"win,wan,winna haken,winna,wanna"...atg .

Ter taggara ad d-nini dakken neereḍ s wayen iwumi nezmer akken ad naweḍ yer yiswi-nney n tazwara iwakken ad nkemmel abrid i neġren yimenza, ama deg usentel-a, ama deg tezrawin i yellan yakkan yef tayult n trakalt tamutlayt , nebya ad d-nessbeyyen dakken tantala n teqbaylit d tin yellan d tamerkantit deg ugram. Nessaram sya yer sdat ad kemmlent tezrawin deg tayult-a i wakken ad nessiweḍ ad nissin akken ilaq timeslayin n teqbaylit akked usismel-nsent.



Umuy n yidlisen

Umuy n yidlisen

Idlisen d imagraden n tesnilest tamaziyt:

01-Basset (A.) ; 1952 : *La langue berbère*, Oxford Université Presse, London.

02-Basset (A.) ; 1959 : *Articles de dialectologie berbère* ; Librairie Klincksieck, Paris.

03-Bentolila (F.) ; 1981 : *Grammaire fonctionnelle d'un parler berbère*, Ait Seghrouchen d'Oum Jeniba, SELAF, Paris.

04-Chaker (S.) ; 1984 : *Textes de linguistique berbère*, Bouchène, Alger.

05- Chaker (S.) ; 1996 : *Manuel de linguistique berbère II, Syntaxe et diachronie*, éd.

ENAG, Alger.

06- Chaker (S.) ; 1991 : « *Eléments de prosodie berbère, quelques données*

Exploratoires», in *Etudes et Documents berbères*, N13, Paris, p 05-25.

07- Chaker (S.) ; 2005 : « *Kabylie- la langue* », in *encyclopédie berbère*, N26,

EDISUD, Paris.

08-Mammeri (M.) ; 1990 : *Tajerrumt n Tmaziyt (tantala taqbaylit)*, [*Grammaire berbère (Kabyle)*], Bouchène, Alger.

09-Nait Zerrad (K.) ; 1995 : *Grammaire du berbère contemporain (Kabyle)* : morphologie, ENAG ,Alger.

10- Pencohen (Th.G.) ; 1973 : *Etude syntaxique d'un parler berbère (Ait Frah de l'Aurès)*, Centro Di Studi Magrebini, Napoli.

11-Rabehi (A.) ; 1996 : « *De la négation en berbère : Les données algériennes* », in *la négation en berbère et en arabe magrébin*.

12-Sadiqi (F.) ; 1997 : *Grammaire du berbère*, L'HARMATTAN, Paris.

Tizrawin n nnig turagt D doctorat

01-Aissou (O.) ; 2007-2008 : *Etude comparative de deux parlers kabyles*, (Parler d'Aokas et parler d'Irien), Mémoire de magister, Université de Bejaia.

02-Chaker (S.) ; 1983 : *Un parler berbère d'Algérie (Kabylie)*, Université de Provence ; Thèse présentée devant l'université de Paris V le 16 Décembre 1978.

03-Idir (A.) ; 2008-2009 : *Description morphosyntaxique d'un parler Kabyle* : (parler d'Akfadou), région de Bejaia, Mémoire de magister, Université de Bejaia.

04-Rabehi (A.) ; 1994 : *Description d'un parler d'Aokas (Ait-Mhend)*, Algérie, Bejaia. *Morphosyntaxe*, mémoire de magister de linguistique amazigh, sous la direction de Chaker ; université de Bejaia.

Tizrawin n turagt

1-Abdedou (H.) d Diri (K.) ; 2009-2010 : *Imqimen : Aserwes gar teqbaylit d tcawit*, Tazrawt n turagt, Tasdawit n Bgayet.

2-Yahiaoui (F.) ; 2009-2010 : *Anagraw n yisem, aglam n yiwet n tmeslayt taqbaylit (Ayt Merçi)* , Tazrawt n turagt, Tasdawit n Bgayet.

Isegzawalen d yimawalen

01-Amaniss (A.) 2009 : *Dictionnaire tamazight-Français (parlers du Maroc-Central)*, éd. AWAL L'HARMATTAN, Paris.

02-Benyounes (A.) ; 2002 : *Lexique de poche-illustré, Français-Tamazight*, éd Talantikit.

03-BERKAI (A.) ; 2009 : «*Lexique de la Linguistique français-anglais-tamazight*», Edition Achab, Tizi-Ouzou.

04-Boudris (B.) ; 1993 : *Tamawalt usegmi, Vocabulaire de L'éducation Français-Tamazight*. Ed the Marocain printing and publishing Co.

05-Dallet (J.M.) ; 1982 : *Dictionnaire Kabyle-français, (parler des At Mangellat Algérie)*.

06-Dubois (J.) ; 1999 : *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Ed : LAROUSSE. Paris.

07-Idris (A.) & Madi (R.).2003 : *Dictionnaire universel bilingue Français-Tamaziyt / Tamazight- Français*, éd .JAZZ, Alger.

08-Mammeri. (M); (1990) : *Amawal n Tmaziyt tatrart (lexique de berbère moderne)*

Tamaziyt-Tafransist/ Tafransist-Tamaziyt, 2ème Ed, de l'association culturelle

Tamaziyt, Bgayet.

09-Mounin (G.) ; 1974 : *Dictionnaire de linguistique*, presse Université de France. Paris.



Tijentad

1) Amawal

2) Ber. : Amawal n tesnilest n Berkai (A.) (Terminologie : Traitement des mots).

3) Ben. : Benyoues (A.) : 2002 : 151.

4) M.M : Mehrazi (M.), 2008, Cour de la Sociolinguistique, Université de Bejaia.

5) IDR et MAD : Idris (A.) & Rabah Madi (R.), 2003).

6) Am. Tsg. Am. Ts. : Amawal n tesga, Amawal n tussna, Département de Langue et Culture Amazighes de Bejaia.

7) M.M : Mouloud Mammeri.

Awal s tmaziyt	Azal-is s tefransist	Aybalu	Asebter
Amsalyu	Référence	Ber.	282
Anguccel	Determinative	Ber.	82
Aḍran	Métathèse	Ber.	118
Awalec	Monème	Ber.	235
Amattar	Interrogatif	Ber.	108
Asemres	L'usage	M.M	/
Asissen	Présentation	M.M	/
Amuddir	Animé	Ber.	117
Anbadu	Défini	Ber.	159
Amawalan	Lexical	Ber.	224
Aduggay	Sous-catégorie	Ber.	296
Armuddir	Inanimé	Ber.	207
Anuskan	Déictique	Ber.	160

Attewlan	Caractéristique	Ber.	69
Alyac	Morphème	Ber.	237
Inisem	Nominal	Ber.	245
Irem	Terme	Ber.	308
Uzzig	Spécifique	Am. Tsg. Am. Ts.	17
ukksir	Substitut	Ber.	300
Uddus	Syntagme	Ber.	305
Tameslayt	Parler	Ber.	132
Tasmekta	Quantité	Ben.	144
Tarakalt	Géographie	Ben	151
Tayult	Domaine	IDR & MAD	240
Tagnit	Situation	IDR & MAD	152
Tayara	Qualité	Ber.	277
Tiririt	Rendement	M.M	121
turda	Hypothèse	IDR & MAD	401
Tarakalt tamutlayt	Géographie linguistique	Ber.	97

2) Ammud

01.) [anis mēsīlən aqrəmmud]

Anis mesilen aqremmud.

02.) [ay nəhrəs ntəffna]

Ay nehres nteffna.

03.) [nsəbta f tabla am taha dīnna]

Nsebta yef tabla am taha dinna.

04.) [nəkni nəyyar-as tamadunt]

Nekni neyyar-as tamadunt.

05.) [æad d afan amək səwwayən]

Aead d afan amek sewwayen.

06.) [amək sarḥayən tīmzin]

Amek sarḥayen timzin.

07.) [tin ttəzzan, nemger-ad-unt s umgər]

Tin ttezzan nemger-ad-unt s umger.

08.) [wan miyur ləhwayəš sərwaṭen d asərwət g nnar]

Wan miyur lehwayec serwaten d aserwet deg unnar.

09.) [xədmən g tmurt-nsən, xdəmn-aset am təmzin]

Xedmen deg tmurt-nsen , xdemn-aset am temzin.

10.) [nəkni xədmən tiqsərrin ddaw ləqae]

Nekni xedmen tiqserrin ddaw leqae.

11.) [yidžən ay nəzzu g ləqae, wan-nniṭən ay nsərs saffəl]

Yiğen ay nezzu deg legae, wan-nniṭen ay nsers saffel.

12.) [nxədm-as afus, tiḏ^žət sya tan-nniṭən sya]

Nxedm-as afus, tiğet sya tan-nniṭen sya.

13.) [afus idəwwir wayəṭ ittləwwiḥ lḥəb d uzəmmur]

Afus idewwir wayeṭ ittlewwiḥ lḥeb d uzemmur.

14.) [axədmənt nnilu g ɬarən-nsənt]

Axedment nnilu deg ɬaren-nsent.

15.) [amək ul yətt^šəlfit uksum-is axaṭər dəg-s aywaw ittšəlliḥ]

Amek ul yettčelfit uksum-is axaṭer deg-s aywaw ittcelliḥ.

16.) [d wanna i d zzit uzəmmur]

D wanna i d zzit uzemmur.

17.) [wan n ufus nəyyar amnazəl]

Wan n ufus neyyar amnazel.

18.) [win n tura yyaren-asən iqəllalen]

Win n tura yyaren-asen iqellalen.

19.) [Wan n uməddun dæg-s ddwa]

Wan n umeddun deg-s ddwa.

20.) [Ma d ittrəgg tanna, tsəlt iṭarən-is]

Ma d ittregg tanna, tselt iṭaren-is.

21.) [Txədm-as ləxṭuṭ, zziṭ aəad ittšəršur]

Txedm-as lexṭuṭ, zziṭ aəad ittcercur.

22.) [ayyuq ttalsən taḍuṭ]

Ayyuq ttalsen taḍuṭ.

23.) [ttalsən amək d ixləf taḍuṭ f hədrar-nsen]

Ttalsen amek di xlef taḍuṭ yef hədrar-nsen.

24.) [Wan miyur taəwint aššar tabasant]

Wan miyur taəwint accar tabasant.

25.) [ləhwayəš tətən kuləš]

Lehwayec tetten kulec.

26.) [at-sustən, ašu tebyat at-xədmət]

At-susten, acu tebyat at-xedmet.

27.) [ma d akkaw aruḥ babi-tən i d yawwa-d-it]

Ma d akkaw aruḥ babi-tsen i d yawwa-d-it.

28.) [yid^ž ufus hank, wan-nniṭən ahwayən ižbədd ləxyuṭ]

Yiğ ufus hank, wan-nniṭən ahwayen ijbedd lexyuṭ.

29.) [taxlalt is-yyarən thərrisən iyəs]

Taxlalt is-yyaren therrisen siy-s.

30.) [xədməy wan nišəlliḡən, d wan n nnilu ahway-nha]

Xedmey wan nicelliḡen, d wan n nnilu ahway- nha.

31.) [yərsəy tišəlwaṭ axməy ašḡal]

Tersey ticelwaṭ axmey aḡal.

32.) [tisliyan kul tid^žət i wəxxam-is]

Tisliyan kul tiḡet i wexxam-is.

33.) [d wi-nni ayəlli id ləfraṣat]

D wi-nni ayelli i d lefracat.

34.) [ittuya-nnəy g təmmurt-nnəy nzəddəm]

Ittuyan-nney deg temmurt-nney nzeddem.

35.) [ittuya-nnəy annim n təqšišṭ-nahi]

Ittuya-nney annim n teqciṭ-nahi.

36.) [bəkri nəzdəy g yiwən nuxxam g səbəa]

Bekri nezdey deg yiwen n uxxam deg sebəa.

37.) [illa wan igətləqqimən s ukəššut]

Illa wan i yetleqqimen s ukeccut

38.) [illa wan igetləqqimən sləxiṭ]

Illa wan i yetleqqimen s lxit.

39.) [qqimən win nbəkri šuya mi eyan]

Qqimen win n bekri cuya mi eyan .

40.) [lxalat bəkri təawanənt iman-nsənt, xədmənt lmal, tafəllaḥt]

Lxalat bekri təawanənt iman-nsent, xedment lmal, tafellaḥt,kulec.

41.) [tssənt d ašu d lmerkəz]

Tssent d acu d lmerkez.

42.) [nəkk tura šyəl nwan igetwədrən suṭar-iw]

Nekk tura cyel n wan i yetwedren s uṭar-iw.

43.) [win mižər qərṭən ikerkar-nsen]

Win mižer qerṭen ikerkar-nsen.

44.) [ləḥdid sya, wayəṭ sya, wan-nniṭən saffəl]

Leḥdid sya, wayeṭ sya, wan-nniṭen saffel.

45.) [ma yəṭṭfən šiyərna g lassan]

Ma yetṭfen ciyerna deg lassan.

46.) [aʃhal iεaʃəy dɔg-s]

Açhal iεacey deg-s.

47.) [argaz-iw ittuyat g fransa]

Argaz-iw ittuyat deg fransa.

48.) [rəbea ibərɔdan u nətta tɔrrana i daxəl]

Rebea iberdan u netta terrana i daxel.

49.) [nuhni ruħən i yid^ž umkan εasən]

Nuhni ruħen i yiğ umkan εasen.

50.) [ahwayən iħbay-d ħbaw ħbaw ikšəmm-as ddaw rəwwadi]

Ahwayen iħbay-d ħbaw ħbaw ikcemm-as ddaw rewwadi.

51.) [inna-yak tɔdday almi igelħəq iwani igetilli]

Inna-yak tedday almi i yelħeq iwani i yetilli.

52.) [rəbea ibərɔdan u nuhni tɔrrana i axel]

Rebea iberdan u nuhni terrana i daxel.

53.) [wan iʃəqqan iεədda yəlqən fəll-as dan]

Wan iceqqan iεedda yelqen fell-as dan.

54.) [taɕtarən dɔffir uxxam-nnəy]

Taɕtaren deffir uxxam-nney.

55.) [yidʒən d mmi-s n xalti]

Yiğen d mmi-s n xalti.

56.) [nuhni frenn-asən g ləhiṭ]

Nuhni frenn-asen deg lehiṭ.

57.) [nuhni ahayən xayəlnan mi d əddan]

Nuhni ahayen xayelnan mi d əddan.

58.) [təktəf tayyawt-is g hədrur-is]

Tektef tayyawt-is deg hədrur-is.

59.) [tənnə-yas ma təzrat əmmi-nəm ahu da eiyyət]

Tenna-yas ma tezrat əmmi-nem ahu da eiyyət

60.) [nəttat tətteuq, tətbat židda-nəs susguttəf]

Nettat tetteuq, tətbat jidda-nes s usguttef.

61.) [sig zaya iəqlet mmi-m]

Sig zaya ieqlet mmi-m.

62.) [ha hay məndəb ahwayən iyğa butbəslatan]

Ha hay mendeb ahwayen iyğa butbeslatan.

63.) [mmi ahu-t s laşaş am şəkkina]

Mmi ahu-t s laşaş am cekkina.

64.) [u nətta d mmi-s]

U netta d mmi-s.

65.) [mi tulla qrib təmmuṭ]

Mi tulla qrib temmut.

66.) [taha attusəl-nha, ta-nniṭən attusəl d asawən]

Taha attusel-nha, tan-nniṭen attusel d asawen.

67.) [d taha i d lgərri]

D taha i d lgerra.

68.) [ḥədd ranna d asawən, ḥədd ranna-d-uṭ hanḵ]

Ḥedd ranna d asawen, ḥedd ranna-dut hanḵ.

69.) [taṭiyart anim-a, adfar-is anim-a]

Taṭiyart anim-a, adfar-is anim-a.

70.) [mmi-s n əm̄mi nəqqim hanḵ fəll-as]

Mmi-s n əm̄mi neqqim hanḵ fell-as.

71.) [mazal-ut it-əiṣ, yṭarən-as səədi d mmi-s n əm̄mi aḥqiq]

Mazal-ut it-əic, yṭarenn-as səədi d mmi-s n əm̄mi aḥqiq.

72.) [yid^žən d aməzwar yid^žən d anəggar]

Yiḡen d amezwar yiḡen d aneggar.

73.) [nəkkina t̄t̄aləy s kra n t̄zəmmurt̄ d̄əffir n uxxam-nsən]

Nekkina t̄t̄aləy s kra n t̄zəmmurt̄ deffir n uxxam-nsen.

74.) [nuhni ɛəddan yur t̄huna]

Nuhni ɛəddan yur t̄huna.

75.) [nəkk d̄ imma]

Nekk d̄ imma.

76.) [id̄^žay-d̄ taq̄šiš̄t̄ imma-nəs̄ t̄essad]

Iğay-d̄ taq̄cict̄ imma-nes̄ tessad.

77.) [tura attayən s̄ tarəwwa-nəs̄]

Tura attayen s̄ tarewwa-nes̄.

78.) [ašu t̄əbyat̄ d̄ tanna id̄ lgərra ayəlli]

Acu tebyat̄ d̄ tanna i d̄ lgerra ayelli.

79.) [nuhni k̄kat̄ən s̄ ləmur̄ti ḡ ləhwa]

Nuhni k̄katen s̄ lemurt̄i deg lehwa.

80.) [nkənti n̄mərwal, nfərr ddaw izəmmurən]

Nkenti n̄merwal, nferr ddaw izemmuren.

81.) [ixəmm-asən baba axmuž]

Ixemma-sen baba axmuj.

82.) [nəkkina təttruy f rəgaz]

Nekkina tettruy yef uregaz.

83.) [ziy şəmm a yəlli ahwaynah]

Ziy cemm a yelli ahwaynah.

84.) [nətta irray-d sadda]

Natta irray-d sadda.

85.) [Nniy-as tisiṭan ahəntayən g lmerd^zəε usiwan ahəntayən sayəl]

Nniy-as tisiṭan ahəntayen deg lmerjeε usiwan ahəntayen sayel.

Asastan yef yimqimen i nesseqdec deg temnađt n Leɛlam

Tanekwa:.....Isem:.....

Leemer:.....Tuzzuft:.....

Aswir n tyuri.....

Tamaziyt	Tameslayt n Leɛlam	Amedya
Kečč
Kemm
Kunwi
Kunemti
Nutenti
Izra-yi
Izra-k
Izra-kem
Izra-t
Izra-(y)ay
Izra-ken
Izra-kent
Izra-ten
Izra-tent
iwwi-yi
iwwi-(y)am
iwwi-(y)ay
iwwi-(y)awen
iwwi-(y)awent
azemmur-ik
azemmur-im
azemmur-ntey
azemmur-nwen

azemmur- nwent	.....	.....
baba	.....	.....
baba-k	.....	.....
baba-m	.....	.....
baba-tney	.....	.....
baba-twen	.....	.....
baba- twent	.....	.....
baba-tsen	.....	.....
deffir-i	.....	.....
deffir-k	.....	.....
deffir-m	.....	.....
deffir-ney	.....	.....
deffir- ntey	.....	.....
deffir-wen	.....	.....
deffir- went	.....	.....
deffir-sen	.....	.....
deffir-sent	.....	.....
wa	.....	.....
wi	.....	.....
ti	.....	.....
wihin	.....	.....
tihin	.....	.....
widakihin	.....	.....
tidakihin	.....	.....
win	.....	.....
tin	.....	.....
widen	.....	.....
tiden	.....	.....
Wayeḍ / win- nniḍen	.....	.....
Tayeḍ / tin-nniḍen	.....	.....
Wiyāḍ / wid- nniḍen	.....	.....
Tiyāḍ / tid-nniḍen	.....	.....

Lbeəð	.....	.....
merra	.....	.....
anisa	.....	.....
Anida	.....	.....
Seg melmi	.....	.....
Ar melmi	.....	.....
Ayyer	.....	.....
Aniwa	.....	.....
Anita	.....	.....
Anitiya	.....	.....
Aniwiya	.....	.....
D menhu	.....	.....
S yur menhu	.....	.....
Milan	.....	.....
S wacu	.....	.....
yef wacu	.....	.....
Yeəni	.....	.....
yer menhu	.....	.....
I wacu	.....	.....

Amsastan yettwaæemmer i d-aɣ-d-yerra umsalyu.

Tamaziyt	Tameslayt n Leelam	Amedya (Tam n Lɛ)
Kečč	Cekk	Cekk qqim daha.
Kemm	Cemmina	Cemmina d tazegtuft.
Kunwi	Kunwi	Kunwi d imehbal
Kunemti	Kunemti	Kunemti tqebhemt
Nutenti	Nuhenti	Nuhenti wellant
Izra-yi	-yi	Iww-yi
Izra-k	-yik	Iww-yik
Izra-kem	-yim	Iww-yim
Izra-t	-ya(t)	-iww-ya(t)
Izra-(y)ay	-yaney	Iww-yaney
Izra-ken	-yiwen	Iww-yiwen
Izra-kent	-yiwent	Iww-yiwent
Izra-ten	-yan	Iww-yan
Izra-tent	-yantt	Iww-yantt
iwwi-yi	-yi	Iww-yi
iwwi-(y)am	-yam	Iww-yam
iwwi-(y)ay	-yaney	Iww-yaney
iwwi-(y)awen	-yawen	Iww-yawen
iwwi-(y)awent	-yawent	Iww-yawent
azemmur-ik	-ik	Axxam-ik
azemmur-im	-im	Axxam-im
azemmur-ntey	-ntey	Axxam-ntey
azemmur-nwen	-nwen	Axxam-nwen
azemmur-nwent	-nwent	Axxam-nwent
baba	-ynu	Baba-ynu
baba-k	-nek	Baba-nek
baba-m	-nem	Baba-nem
baba-tney	-tney	Baba-tney
baba-twen	-twen	Baba-twen
baba-twent	-twent	Baba-twent
baba-tsen	-tsen	Baba-tsen
deffir-i	-a / -i	Fell-a / nnig-i
deffir-k	-ak / -k	Fell-ak / nnig-k
deffir-m	-am / -m	Fell-am / nnig-m
deffir-ney	-aney / -ney	Fell-aney / nnig-ney
deffir-ntey	-antey / -ntey	Fell-antey / nnig-ntey
deffir-wen	-awen / -wen	Fell-awen / nnig-went

deffir-went	-awent / -went	Fell-awent /nnig-wen
deffir-sen	-asen / -sen	Fell-asen /nnig-sen
deffir-sent	-asent / -sent	Fell-asent /nnig-sent
wa	Waha / waha dinna	Waha d axxam-iw
wi	Wihi / wihi dinna	Wihi dinna d iedawen-iw
ti	Tihi / tihi dinna	Tihi d tixenican
wihin	Wanahu / wanahen	Skent-as-d wanahu akayen dan
tihin	Tanahi / tanahen	Tanahi zeema d acu-tt
widakihin	winahen	Winahen i cerken akal wanilan
tidakihin	tinahent	Tinahent ani zedyent
win	Winna haken / winna	Ma winna ul ielem s hedd
tin	Tinna / tinna haken	Ma tinna tssen kra
widen	Winni haken / winni	Ma winni d leebad
tiden	Tinni haken / tinni	Tinni stahlent tahrawt
Wayeḍ / win-nniḍen	Winna-nniḍen	Hedr-as i winna-nniḍen
Tayeḍ / tin-nniḍen	Tayeḍ / tinna-nniḍen	iwan traḥ tayeḍ
Wiyad / wid-nniḍen	Wiyet / wiyet-nniḍen / wi-nniḍen	Ulead ccan wiyet-nniḍen
Tiyad / tid-nniḍen	Tiyet / tiyet-nniḍen / ti-nniḍen	Tiyet ahentayen g texxamt
Lbeḍ	zegsit	Zegsit lخالat kra ul seant
akk	merra	Merra leqṭen azemmur
anisa	gg ^o anis	gg ^o anis axxam
Anida	Ani / gg ^o ani	Ani i gezdey wanahu
Seg melmi	Seg ayyuq	Seg ayyuq tella lḥajja-nnahi
Ar melmi	I wayyuq	I wayyuq di raḥen
Ayyer	Miyef	Miyef irah
Aniwa	amahu	Amahu i d-isani
Anita	amahi	Amahi taxennict
Anitiya	amahent	Amahent tixennican yeḡḡan tamurt
Aniwiya	amahen	Amahen lehwayec
Yid menhu	Lwaḥi d wamaha / did menhu	Did menhu i geraḥ
S yur menhu	S yur menhu	S yur menhu lḥajja-ya
Milan	wilan	Wila axxam-a

S wacu	S wacu	S wacu teccat
yef wacu	F wacu	F wacu teqqimt
Yeeni	Zeema	Zeema d acu d lhedra- ya
yer menhu	I menhu	I menhu waha
I wacu	I wacu	I wacu haka a taha dinna

Agzul

Tazwert: Tazrawt-a d tin ikecmen deg Tesnilest Tarakalt n Tmaziyt. Leqdic-nney yef usentel n yimqimen deg temnađt n Leelam n gemr-d akk imqimen yettwasemrasen, deg-s neeređ ad d-nesken aglam yellan yef usentel-a, deg temnađt n tsastant i nefren.

Tamukrist: Deg leqdic-a tamukrist-nney tella-d akka:

- Anwi lesnaf n yimqimen i semrasen deg temnađt n Leelam?
- Amek i tga talya n umqim deg tmeslayt n Leelam?
- Ilmend n wacu itettili temgerda n yimqimen?

Turdiwin: Akken iy-teđđa ad d-nfek turdiwin-a:

- Imqimen-a isemrasen deg temnađt-a d wid yebđan yef snat n tsekkiwin timeqqranin: imqimen udmawanen akked yimqimen arudmawanen.
- Amqim n tmeslayt n Leelam iseā snat n talyiwin; talya tawezzlant akked d talya tayezzfant.
- Azerer imrakal yef tutlayt id yettbinen ugar deg tmeslayin n yimezday i yettidiren deg yidurar d wid n ssahel d ayen id yeđđan imqimen ad mxalafen yef wiyad.

Tizri: Ađric-a nmeslay-d yef umqim n tutlayt n tmaziyt s umata, deg-s newwi-d awal yef lesnaf n yimqimen.

Tasleđt d uwwent: D ađric deg wacu id nsegza amek i tga talya n umqim deg tmeslayt n Leelam akked iwenniten id-yellan fell-asen, nefka-d kra n tulmisin i seān yimqimen-a n tmeslayt n Leelam.

Taggrayt: Deg-s ad naf tiririt yef yisteqsiyen id-yellan deg tmukrist, akked d yigemmađ n ineggura n tezrawt-nney, d usirem n usnerni n tutlayt n tmaziyt s leqdicat yugaren aya.